DOCUMENT RESUME

ED 051 721 48 FL 002 369

AUTHOR Thayer, Linda J.; And Others
TITLE 50 Lessons in Sara-Ngambay, Volume 2. Final Report.
INSTITUTION Indiana Univ., Bloomington.
SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
BUREAU NO BR-7-0098
PUB DATE Jun 71
CONTRACT OEC-3-7-070098-2203
NOTE 156p.

EDRS PRICE EDRS Price MF-$0.65 HC-$6.58
DESCRIPTORS *African Languages, Cultural Education, Curriculum Guides, English, French, Grammar, Instructional Materials, *Language Instruction, Modern Languages, Phonology, *Regional Dialects, *Sara, *Textbooks
IDENTIFIERS Chad, Ngambay

ABSTRACT

This section of an introductory course in Sara-Ngambay, the accepted standard dialect spoken in the town of Moundou in southern Chad, is intended for Westerners who wish to learn to speak the language. The student is to assimilate the linguistic content of the 20 lessons in this volume through the study of dialogues dealing with the roles professionals play in Chad. The lessons include dialogues on: (1) social services, education, and health; (2) commerce and government; (3) women's tasks; (4) men's tasks; (5) transportation vehicles, destinations, roads, weather, and import-export information; and (6) consumer buying and industry. The dialogues are presented in the target language, English, and French. For the companion volumes see FL002371 and FL002372. (RL)

ED051721

50 Lessons in Sara-Ngambay

(Volume Two)

Final Report
Contract No. ~~OEC 7098 2203~~
OEC-3-7-070098-2203

Linda J. Thayer
James E. Thayer

with

Noé Kyambé
Adoum Eloi Gonjé

June, 1971

The research reported herein was performed pursuant to a contract with the Office of Education (Bureau of Research), U.S. Department of Health, Education, and Welfare. Contractors undertaking such projects under Government sponsorship are encouraged to express freely their professional judgment in the conduct of the project. Points of view or opinions stated do not, therefore, necessarily represent official Office of Education position or policy.

Indiana University
Bloomington, Indiana

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL 002 369

QUATRIEME PARTIE

Le thème de cette partie est la profession ou le rôle joué par l'individu dans la société, un rôle qui comporte certains travaux ou services qui ne caracterisent pas l'ensemble des membres de la communauté.

Pour dépeindre ces professions ou rôles, nous employons deux moyens: des dialogues avec le professionnel lui-mêmes ou avec un autre individu qui le connaît et qui peut le discuter; ou des dialogues qui montre le professionnel en contact avec ses clients.

Le contenu de ces leçons est organisé sur le plan suivant:

1. les services sociaux--l'enseignement, la santé L 31-32
2. le commerce, le gouvernment L33-34
3. le travail des femmes L35
4. le travail des hommes L36

PART IV

The content of this part is that of professions or rôles individuals play in the society that involve some sort of work or service not characteristic of all individuals, generally.

The approaches taken to these professions and roles vary from question and answer with the professional himself or with someone else talking about him, to dialogues demonstrating the role by involving the professional at work with those he serves or deals with.

An outline of the kinds of professions and roles included is:

1. social services--education and health L31-32
2. commerce and government L33-34
3. women's tasks L35
4. men's tasks L36

5. le transport les véhicles, les destinations, les routes, la météorologie, les importations et les exportations le commerce extérièur L37-38

6. les achats des consommateurs, l'industrie L39-40

Les professions et les rôles içi présentés appartiennent au Tchad moderne plutôt qu'à la vie traditionnelle du pays, et leur orientation est vers la vie urbaine au lieu de la vie rurale.

Les textes de cette partie sont marqués par:

1. la multiplication des mots de vocabulaire
2. l'usage beaucoup moins re-restreint des formules grammaticales ordinaires
3. la répétition et la construction de longues phrases, locution par locution, et la réitération des mots de vocabulaire et des structures grammaticales qui ont apparu dans les sections précédentes.

En général, la quatrième partie va compléter votre connaissance des sujets de conversation les plus utiles, et vous fournira assez d' exercices et de vocabulaire pour vous aider à parler facilement l' idiome et à communiquer des idées d'une certaine complexité.

5. transportation vehicles, destinations, roads, weather, import-export L37-38

6. consumer buying and industry L39-40

The professions and roles here are those of modern-day Chad, not traditional ones; they are orientated more toward urban rather than rural life.

The texts in Part IV are characterized by:

1. an increase in vocabulary items
2. a much less restrained usage of mormal grammatical patterns
3. continued repetition and build-up of long sentences and repeated occurrence of vocabulary and previously-noted constructions.

In general, the student's knowledge of topics with greatest conversational value is filled out in Part IV, giving him enough practice to be fluent and enough vocabulary and structures to speak idiomatically and to communicate ideas of medium difficulty.

234 /lɛ̄sɔ̨̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé kárà/

I

teę̀ gè-ndɔ́-gè-ndɔ́ kárà-kárà laí lé

m̄-āoú loò kùlà-ǵ lèḿ

àsˉ kàr siírí taà-taà

A: Teę̀ gè-ndɔ́-gè-ndɔ́ kárà-kárà laí lé, m-āoú loò kùlà-ǵ lèḿ às kàr siírí taà-taà.

B: Seé kùlà lè-í lé tò ɗí wà.

lycée [lise]

A: Mā m̄-ndoó-deé-né mēé lycée.

B: Seé ɗí ɓá, ɪ̄í ndoó-deé wà.

A: Mā m̄-ndoó-deé tà anglais [ą̀gle].

II

apɛrmį̀ (= infirmier [į̀fermie])

njē-gə́-naą̀-jē

òdò

A: Seé ɪ̄í lé rā kùlà kəí-kūmą̄-ǵ kùr-í āoù ỹaą̀ wà.

B: Woíyò, mā m̄-rā kùlà kəí-kūmą̄-ǵ lèb-m̄ joó.

A: Ndɔ́-jē gə́ naą̀-jē lé mā m̄-oō-í loò gə́ ɪ̄í āoú njaá gè mobylette [mobilɛt] lè-í.

— Seé ɪ̄í rā kùlà às naą̀ gè apɛrmį̀ wà.

B: Waà, mā n̄doó-apɛrmį̀-jē-né kárà, neè mā n̄doó-deé-né gè ndɔ́ kárà-kárà laí ēl.

Leçon 31
Lesson 31

Dialogue I	Dialogue I
chaque jour le matin	[when] each morning (comes)
je vais au travail	I go to my work
toujours à sept heures	always at seven o'clock
A: Chaque matin je vais au travail à sept heures.	Each morning I go to work at seven o'clock.
B: Quel est ton travail?	What is your work?
lycée	high school
A: J'enseigne au lycée.	I teach at the lycée.
B: Qu'enseignes-tu?	What do you teach?
A: J'enseigne l'anglais.	I teach English.

Dialogue II	Dialogue II
infirmier	nurse
quelques-uns	some, several; many
ramasser	to carry, take
A: Travailles-tu à l'hôpital depuis longtemps?	Have you worked at the hospital (dispensary) for a long time?
B: Oui, je travaille à l'hôpital depuis deux ans.	Yes, I've worked at the hospital for two years.
A; Je te vois quelquefois quand tu te promenais à moby-lette.	Some (days) times I see you when you are going (riding along) on your motorbicycle.
— Travailles-tu comme un infirmier?	Do you work as a nurse?
B: Non, j'enseigne les infirmiers, mais je ne les enseigne pas tous les jours.	No, I teach nurses, but (even) I don't teach (them) every day.

Supplément I
Supplement I

Classe túrà maktub

túrà	lire	to read, recite

Professeur:
Seé ná ɓá ā túrà kétté wà. Jean?

sáng loò gè mbā ...	essayer	try to, 'look for a way to...'

Jean:
Woíyò, mā m-ndìgì sáng loò gè mbā túrà yā ...

(Ỹeę̀ túrà ...)

pà lè-eé ǵ	dit correctement	said in its place, said correctly

Professeur:
Seé tà gé ỹeę̀ pà lé, pà lè-eé ǵ wà.

Marcel:
Íí pà lè-eé ǵ yā.

sì gògó	être assis au derrière	to sit behind, in the back

Professeur:
Page [paj] gé rāngà lé seé ná ɓá a túrà wà. ... Paul (gé sì gògó).

m-ār-eé gòtó	je le fais être fini	I make it be no more, I finish it

Paul:
Seé m-a túrà m-ār-eé gòtó wà.

saár ār-eé gòtó	jusqu'à fini	until it's finished, to the end
sì kétté	être assis devant	to sit in the front

Professeur:
Woíyò, túrà saár ār-eé gòtó yā.

(Paul túrà saár ār-eé gòtó ...)

— Dāoú gé rāngà ... Paul gé sì kétté lé.

Cours d'alphabétisation

Professeur:
Qui va lire avant? Jean?

Jean:
Oui, je vais chercher à lire ...

(Il a lu.)

Professeur:
Est-ce vrai ce qu'il a dit?

Marcel:
Tu as bien dit.

Professeur:
Qui va lire une autre page?
Paul qui est derrière.

Paul:
Puis-je terminer de lire?

Professeur:
Oui, lis jusqu'à terminer.

(Paul a lu jusqu'à terminer ...)

— Une autre personne? Paul qui est devant.

Reading Class

Teacher:
Who will read first? Jean?

Jean:
Yes, I will try to read.

(He reads ...)

Teacher:
The words that he said, were they said correctly?

Marcel:
You spoke correctly!

Teacher:
Who will read the next page?
... Paul (in the back).

Paul:
Should I read to the end of the page?

Teacher:
Yes, finish it.

(Paul reads to the end ...)

Someone else? ... Paul in the front.

Notes

1. La conversation a lieu dans une classe où des Ngambays apprennent à lire le ngambay. (On apprend le français dans les écoles publiques). Quand on veut réciter on leve la main, en faisant claquer les doigts pour gagner de l'attention.

2. Quand Marcel repond que Jean a lu correctement, il parle à Jean, /íí pà lè-eé ǵ yā/, 'tu as lu correctement'; il ne repond pas à la question posée par le professeur.

Notes

1. The scene is a class where Ngambays are learning to read Ngambay (rather than French, as taught in the national school system). The raising of the hand is accompanied by the snapping of the fingers to draw attention when one wishes to be called on to read.

2. When Marcel answers that Jean has read correctly, he is addressing Jean, /íí pà lè-eé ǵ wà/, 'you spoke correctly' rather than answering the teacher's question.

Supplément II
Supplement II

Njē-ndoó-ngán-jē tà anglais

tà anglais	parler anglais	words (of) English; to speak English

A: Seé ĭí ndìgì ndoó-deé tà anglais [ąglɛ] lycée ǵ wà.

dɔ̀-tár	le premier	the first

B: Woíyò, rɔ̄-ḿ lēl-ḿ kɛ̀né ǵ yā, neè mēe lɛ̀b̄ ǵ dɔ̀-tár lé ɓá tɔ̀ kùlà ỹaą̀.

A: Seé ngán njē-ndóo-né-jē, ndìgì ndóo tà anglais yā wà.

kùlà-rā	travail; moyen de vivre	work, way of life done
kùlà-rā américain-jē	moyen de vivre américain	American way of life

B: Déę̀ ndìgì gèr kùlà-rā américain-jē neè tà anglais kédéré sè-deé ùndà tà francais [fransɛ].

né-kédéré	problème sérieux	thing difficult, serious problem
ìngà né-kédéré-jē	avoir des difficultés	to have serious difficulties
wòjì dɔ̀	au sujet de	in regard to
k-ɔ̀sɔ̀ kūl	obéir	to respect, submit; 'to fall gently'

A: Seé ĭí ìngà né-kédéré-jē gé wòjì dɔ̀ k-ɔ̀sɔ̀ kūl wà.

ndɔ̀ kárà beè	un jour comme ça	one day like that
ɔ̄r	enlever, tirer	to raise, pull out
ɔ̄r kĭá lì-á	tirer son couteau	to pull out his knife
ɔ̄s	piquer	to stick, prick
mbā k-ɔ̀sɔ̀-ḿ ɗ́	pour me piquer avec	in order to stick me with it

B: Ndɔ̀ kárà beè ngɔ̄n kárà ɔ̄r kiá lì-á, mbā k-ɔ̀s-ḿ ɗ́.

Les professeurs d'anglais	The Teacher of English
A: Veux-tu enseigner l'anglais au lycée?	Do you like teaching English in the lycée?
B: Oui, ça me fait plaisir, mais seulement il y a beaucoup de travail pendant la première année.	Yes, I enjoy it, but in the first year there was a lot of work.
A: Est-ce que les étudiants veulent bien apprendre l'anglais?	Do the students like to learn English?
B: Ils veulent connaître le travail des Américains, mais l'anglais est plus difficile pour eux que le français.	They want to know the American way of life, but speaking English is more difficult than French.
A: As-tu trouvé des difficultés pour l'obéissance (discipline)?	Do you have serious problems with discipline?
B: Un jour un garçon allait me donner un coup de couteau.	Only one time when a student pulled a knife (to stick me with).

242

A: **Seé ɗí ɓá njē gé rāngˋ rā wà.**

k-aɨ́ — **fuir, prendre la fuite** — **to flee, run away**

B: **Déè̀ laí d-áɨ́.**

A: Qu'est-ce que les autres ont fait? — What did the others do?

B: Tout le monde a pris la fuite. — They all ran.

Notes

1. Dans la phrase

/mbā k-ōs-ḿ ḡ/

'pour me piquer avec', on emploie /ḱ/ au lieu de /né/. On peut également employer /ǵ/ au lieu de /né/, suivant les environs phonétiques.

2. Dans la phrase

/deę ndìgì gèr kùlà-rā Américain-jē/,

/kùlà-rā/ est un nom composé, (pas un nom suivi d'un verbe passif: le travail-fait des Américains'). /Américain-jē/ est un groupe nominal possessif.

3. Le verbe /ùndà/ veut dire 'surpasser'. On peut aussi l'employer pour exprimer le comparatif.

Notes

1. In the phrase,

/mbā k-ōs-ḿ ḡ/

'to stick me with it', /ḱ/ is substituted for /né/. At other times, one will notice that /ǵ/ is substituted for /né/.

2. In the phrase,

/deę ndìgì gèr kùlà-rā Américain-jē/,

/kùlà-rā/ should be considered a compound noun, (not a noun plus passive verb: 'work done of Americans') and /Américain-jē/ is a possessive noun phrase.

3. The verb /ùndà/ basically means 'to surpass'. It has another use in which it can be translated 'more than'. Eg,

/tà anglais kèdérè sè-deé ùndà tà français/

'L'anglais est plus difficile que le-français.'

'English is more difficult for then than French.'

/lɛsǫ̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé joó/

I

ngɔ̄mānd́

A: Seé ngɔ̄mānd́ neè lé āoú gə́ rá wà.

wàlá

B: Ỹeę̀ āoú gə̄ kəí-ndoó-né-ǵ wàlá.

A: Ỹeę̀ ndoó-né kɛ̀né-ǵ ēl wà.

dɔ̀ngó

B: Waà, ỹeę̀ ndoó-deé-né kɛ̀né-ǵ ndɔ́ kárà dɔ̀ngó gə̀ ndɔ́ kárà-kárà laí ēl.

A: Dí ɓá ỹeę̀ ndoó-deé wà.

hygiène [ijɛn]

kɛ̀m

bùlà

B: Woíyò, hygiène [ijɛn] ɓá ỹeę̀ ndoó njē-ndoó màr-deé-jē né gə́ kɛ̀m kəí-ndoó-né-ǵ lé bùlà.

Dialogue I		Dialogue I	
	une fille		girl
A:	Où va cette fille-là?		Where is this girl going?
	brousse		in the bush
B:	Elle va dans une maison d'étude en brousse.		She is going to the school in the bush.
A:	N'étudie-t-elle pas là?		She doesn't teach there, (does she)?
	à part		single, separate
B:	Non, elle n'y enseigne pas entièrement chaque matin.		No, she doesn't teach there every single (day in the) morning.
A:	Qu'enseigne-t-elle?		What does she teach?
	hygiène		health
	à		at, in
	nombreux		many
B:	Oui, c'est l'hygiène qu'elle enseigne aux dirigeants de la maison d'étude.		Yes, it's health she teaches to many (directors of schools) those who teach their comrades who are in the schools.

II

A: Seé déè̩ tò missionnaire-jē, bēè ēl wà.

église [egliz]

B: Woíyò, déè̩ rā kùlà gè̩ église.

A: (Seé) ɗí ɓa déè̩ rā wà.

lá

B: Déè̩ rā kùlà lá né gè̩ église.

A: Seé déè̩ lá gè̩ église tò gé̩ bàn̄ wà.

ndáng̀

ùndà

maktub-jē

B: Déè̩ n̄dáng̀ maktub-jē lèm̄, d-úndà maktub-jē lèmá, déè̩ ndoó-deé tà-jē gé̩ naà̩-jē lèm̄ tò.

III

A: Seé íí āoú gé̩ rá wà.

ndám

ngán-jē

B: (Ma) m̄-ísì m̄-āoú mbā ndám gè̩ ngán-jē.

A: Seé íí āoú mbā ndám gè̩ ngán-jē rá wà.

Centre Social [sẹntr sosial]

B: M-aou mba ndam gè̩ ngan-je Centre Social-g.

bà

A: Seé sèī̩ āoú ndám-jē gè̩ ndám bà wà.

B: Waà, jeè̩ gè̩ ngán-jē j-àoú rā-né-jē yā.

Dialogue II

A: Est-ce qu'ils sont des missionnaires?

église

B: Oui, ils travaillent à l'Eglise.

A: Que font-ils?

aider

B: Ils travaillent pour aider l'Eglise.

A: Comment aident-ils l'Eglise?

écrire

publier, imprimer

les livres

B: Ils écrivent des livres, ils impriment les livres, ils enseignent certaines choses.

Dialogue II

Are they missionaries, or not?

church

Yes, they work with the church.

What do they do?

to help

They (work to) help the church.

How do they help the church?

to write

to put (out), print

books

They write books, they print books, and they teach some things.

Dialogue III

A: Où vas-tu ?

s'amuser

les enfants

B: Je vais pour m'amuser avec les enfants.

A: Où est-ce que tu vas pour t'amuser avec les enfants?

Centre Social

B: Je vais pour m'amuser avec les enfants au Centre Social

seulement

A: Est-ce que vous vous amusez seulement

B: Non, nous faisons des choses avec les enfants.

Dialogue III

Where are you going ?

to play

children

I'm going to play with the children.

You are going to play with the children where?

social center

I'm going to play with the children at the Social Center.

only

Are you going to play (in playing) only

No, we will work with them.

Notes

1. Remarquez que dans la phrase, /hygiene ɓá, ɣeę ndoó njē-ndoó mār-deé-jē né gə́ kə̀m kəí-ndoó-né-ǵ lé bùlà/,

a. l'objet indirect est /njē-ndoó mār-deé-jē gə́ kə̀m kəí-ndoó-né-ǵ lé/

'ceux qui enseignent leurs comarades qui sont aux écoles'.

b. la proposition relative /gə́ kə̀m ...lé/, qui modifie /njē-ndoó mār-deé-jē/ y est separée par /né/ '(par moyen de) ceci', qui se réfère à hygiene/.

c. l'adjectif /bùlà/, qui modifie l'objet indirect, se trouvent <u>après</u> la proposition relative.

2. La construction / $VERBE_1$ gə̀ $VERBE_1$/, '$Verbe_1$ <u>en</u> $Verbe_1$-<u>ant</u>' sert à souligner l'idée du verbe. Dans cette leçon nous avons, comme exemple,

Notes

1. Notice that in the sentenee, /hygiene ɓá, ɣeę ndoó njē-ndoó mār-deé-jē né gə́ kə̀m kəí-ndoó-né-ǵ lé bùlà/,

a. the indirect object is /njē-ndoó mār-deé-jē gə́ kə̀m kəí-ndoó-né-ǵ lé/

'those who teach their comrades who are in the schools'.

b. the relative clause, /gə́ kə̀m ...lé/, modifying /njē-ndcó mār-deé-jē/ is separated from it by /né/ ' by it' which refers to <u>hygiene</u> .

c. the adjectival word /bùlà/, modifying the indirect object, occurs <u>after</u> the relative clause.

2. The construction, / $VERB_1$ gə̀ $VERB_1$/, '$Verb_1$ <u>with</u> $Verb_1$-<u>ing</u>' can be thought of as a kind of emphasis on the idea of the verb. The example in this lesson is,

/seé sèɣ àoú <u>ndám</u>-jē <u>gə̀ ndám</u> ɓà wà/.

'Est-ce que vous allez <u>jouer</u> <u>en jouant</u> dans votre jeu <u>seulement</u> '

Dans la reponse on donne un autre verbe pour le premier /ndám/, on ajoute /-jē/ à /gə̀ ndám/, et on change de l'ordre:

'Are you going to <u>play</u> <u>in your playing</u> merely '

The answer substitutes another verb for the first /ndám/ and leaves /gə̀ ndám/, adding /-jē/, and changing the order:

/waà, jeę <u>gə̀ ndám</u>-jē j-àoú <u>rā</u>-né-jē yā/

'Non, nous, <u>en jouant</u>, allons <u>travailler</u> avec eux.'

'No, we, <u>in our playing</u>, are going to <u>work</u> with them.'

Supplément I
Supplement I

Classe gə́ dèné-jē rā

A: Seé né-ndoó gə́ bàñ ɓá Centre Social ndoó dèné-jē wà.

gə́l nésɔ̀	préparer la nourriture	to prepare, cook food
k-ùrù	percer	to pierce up and down
ndoó loò k-ùrù kūbū	apprendre à coudre les vêtements	to learn how to sew clothes
loò ndoó né	là où on apprend chose; classe	place-how to learn things; class

B: Ɓoò leé dèné-jē ndìgì ndoó né kɛ̀né ǵ bùlà ndaà, déę̀ ndoó-deé loò k-ùrù kūbū lɛ̀m gè loò gə́l nésɔ̀ lɛ̀ḿ tɔ̀.

A: Seé ɗí ɓá teę̀ loò gə́ dèné-jē d-ísì d-áoú ndoó loò k-ùrù kūbū lé wà.

(kùdù + eé = kùd-eé) loò k-ūn kùd-eé	comment commencer; première leçon	how he begins, beginning lesson

B: Loò ndoó-né lɛ̀-deé tò loò mùntá: loò ndoó né g dɔ̀-tár lé tò loò k-ūn kùd-eé — tò kɛ̀dɛ́rɛ̀ ỹaą̀ ēl.

tɔ́l	terminer	to finish
tɔ́l loò k-ùrù kūbū	terminer la classe à coudre	to finish sewing class
gē	vers	toward
gē-eé	vers ça	toward it
ōr	enlever	to raise
ōr-eé gē-eé	suivre après	to follow after

A: Loò gə́ déę̀ tɔ́l loò k-ùrù kūbū ǵ dɔ̀-tár lé ndaà, seé ɗí ɓá ōr-eé gē-eé wà.

La classe des femmes	Class That the Women Do
A: Quel enseignement le Centre Social donne-t-il aux femmes?	What does the Social Center teach women?
B: Si beaucoup de femmes veulent y apprendre, on leur enseigne la couture et la cuisine.	If there are enough people who want to learn, they teach them sewing and cooking.
A: Qu'arrive-t-il au moment où les femmes apprennent la couture?	What happens when the women come to learn to sew?
B: Ils ont trois sortes d'enseignement: la première, c'est le commencement, qui n'est pas difficile.	There are three classes to learn here: the first class is the beginning — it's not very hard.
A: Quand elles terminent la première leçon de couture, qu'est-ce qui suit ensuite?	When they finish the first sewing class, then what is available?

mbɔ̄r	choisir	to choose
caleçon	caleçon	shorts
chemise	chemise	shirt
àɜ̄ naà gè ... èseè	soit ... soit ...; par exemple	either ... or; for example
né gé déè ndìgì	ce qu'elles veulent	thing that they want
dessin	dessin	design
kūrū gè machine	coudre par machine	to sew on machine
k-ōs dessin (dò kūbū ǵ)	faire des points de suture, pousser un dessin; broder	to stitch, push design; embroider

B: D-á k-àskèm mbɔ̄r né gé déè ndìgì àɜ̄ naà gè calecon [kalesǫ] èseè chemise [šemiz] mbā k-ùrù gè machine [mašin] èseè ndoó loò k-ōs dessin [desį] tò.

d-áoú gè kèm-deé	aller avec des yeux, suivre	to go with their eyes; to follow
gè kétté-kétté	en avance	forward
d-áoú gè kèm-deé gè kétté-kétté	continuer; faire le progrès	to make progress, continue, go forward
dò né ndoó ǵ	sur ce qu'elles apprennent	on what they learn

A: Seé dèné-jē bùlà d-áoú gè kèm-deé gè kétté-kétté dò né ndoó ǵ neè lé wà.

B: Tò bùlà ỹaà ēl, neè njē gé naà-jē mbɔ̄r k-ōs dessin mbātā d-áskèm ndoó deé yā.

B: Elles peuvent choisir ce qu'elles veulent comme une chemise, un caleçon pour coudre à la machine, ou faire des dessins sur des tissus.

They can choose whatever they want, the class in making shorts and shirts by machine, or the class in embroidery.

A: Beaucoup de femmes suivent-elles normalement ces enseignements?

Are there many women who follow these courses?

B: Elles ne sont pas nombreuses, mais quelques-unes choisissent les dessins, car elles peuvent les vendre.

Not many, but many choose embroidery because they can sell it.

Notes

1. Nous remarquerez que la phrase avec /loò/, /loò-ndoó-né/ peut avoir référence soit à l'institution, à ce que y a lieu (la classe), soit à le lieu lui-même, ou à ce que s'y trouve (le bâtiment des écoles). Voir aussi /loò rɔ̄/, Leçon 34, Sup I, et L10.

Notes

1. Notice that the /loò/ phrase, can be an institution or what happens at the place, eg, 'class' as well as the place itself, or what is found at the place the school building . Also, /loò rɔ̄/, Les34 Sup I, 'fighting,'and L10.

Supplément II
Supplement II

Ngān-loò-kàr-jē

pà	chant	song
gīn-kà	traditionnel	traditional

A: Pà-jē gé neè lé seé tò pà gīn-kà wà.

kà	celui de	that of
ngān-loò-kàr-jē	enfants-endroit-soleil-pluriel, 'Lumières'	children-place-sun-plural: 'Lumières'

B: Wáà, pà-jē gé neè lé tò kà ngān-loò-kàr-jē gé dèné.

naą̀-jē	qui (pluriel)	who (plural)

A: Seé naą̀-jē ɓá tò ngān-loò-kàr-jē wà.

mēe	dedans; coeur	within; heart
njē-tāa-mēe-Kristi-jē	ceux qui prennent le coeur du Christ dedans (soi); chrétiens	those who take the heart of Christ within; Christians
mbūnà	parmi	among

B: Deę̀ lé tò mouvement [muvmę] lè njē-tāa-mēe-Kristi-jē mbūnà ngān-jé gé dɛ̀né.

A: Seé déę̀ rā ɗí-jē wà.

Les Lumières		**Children of the Sun ('Lumières')**
A:	**Ces chants sont-ils des chants coutumiers?**	**Are these songs traditional ones?**
B:	**Non, ce sont des chants des Lumières.**	**No, these songs are of the women's Lumières.**
A:	**Qui sont les Lumières?**	**Who are the Lumières?**
B:	**Elles sont membres du mouvement chrétien parmi les filles.**	**They are a Christian movement among girls.**
A:	**Que font-elles?**	**What do they do?**

ndoó loò gèr rā	apprendre (comment) faire	to learn how to know to do
gèr rā	savoir faire	to know (how) to do, make
ndoó loò rā ndām	apprendre à jouer aux jeux	to learn how to do games
ndoó loò k-aị tár	apprendre le déplacement	to learn how operates
né-k-ùndà-jē	création	the things placed; creation
dò nàng̃ neè	sur la terre, ici	on the earth here
pèn loò	espace, ciel	space
pèn loò gé tár	espace distant	distant space
tár	haut, loin	high, far

B: Déẹ̀ rā né-jē ɓéd-ɓéd bùlà. Déẹ̀ ndoó loò gèr rā né-jē bùlà, às naạ̀ gè loò rā ndām lèḿ èseè loò k-aị̀ tár lè né-k-ùndà-jē lè Allah laí gé tò dò nàng̃ neè èseè pèn dàrá gé tár lèḿ tò.

B: Elles font beaucoup de choses différentes. Elles apprennent comment faire beaucoup de choses comme les jeux ou le déplacement de toutes les créatures de Dieu qui sont soit sur la terre ou dans le ciel.

They do a lot of things. They learn how to do many (practical) things, and further, how to play games and how operates all of God's creation — on this earth and also in the distant space.

Notes

1. Les jeux ne sont pas traditionels dans la culture ngambaye.

2. La plupart des lycéens sont des mâles; ce mouvement chrétien donne des renseignements sur le monde matériel aux filles qui ne vont plus à l'école et aux femmes que n'y sont jamais allées.

Notes

1. Playing games is not traditional in the culture.

2. The majority of the lycée students are male; the girls that don't go far in lycée and the older women who haven't been to school are taught some basic ideas and facts about the physical world through this Christian movement.

I

magaja = magasin

A: Seé dìngàm neè lé ùndà makaja meé ɓeé-ǵ wà.

bōí

rəoú

B: Woíyò, ỹeę̀ ùndà kəí-ⁿdògò-né dɔ̀ rəoú gə́ bōí-ǵ.

ùndà

A: Seé ɗí ɓá ỹeę̀ ùndà mēé kəí-ⁿdògò-né-ǵ lì-á wà.

kūbū

ndūjí-mbāà

gòl kūndà-líà

mārkūùb

k-ùlá

B: Ỹeę̀ ùndà né-jē ɓéd-ɓéd: kūbū, ndūjí-mbaà, gòl kūndà-líà, mārkūùb (né k-ùlá gàl-ǵ).

òr

A: Seé kàr gé bàⁿ ɓá yeę̀ òr tāá kəí ⁿdògò né lì-á wà.

B: Yeę̀ òr gè kàr gé mìsą́ tò gè njē-gé-rāngˇ yā tò.

Leçon 33
Lesson 33

Dialogue I	Dialogue I
magasin, boutique	store, shop
A: Cet homme a-t-il une boutique dans la ville?	Does this man have (place) a store in the village?
grand (gros)	large
route	road
B: Oui, il a une boutique sur la grande route.	Yes, he has a store on the main street.
mettre; installer	to place; to move in
A: Quels sont les articles de sa boutique?	What does he have in his store?
habit	cloth, clothes
lait en poudre; 'farine-lait'	powdered milk; 'flour-milk'
pneu (pied de bicyclette)	tire (foot of bicycle)
chaussures	shoes
porter	to wear
B: Il vend plusieurs choses: habits, lait en poudre, pneus, chaussures.	He has various things: clothes, powdered milk, tires, shoes (things to wear on the foot).
ouvrir	to open
A: A quelle heure ouvre-t-il sa boutique?	What time does he open the door of his store?
B: Il ouvre à six heures comme les autres.	He opens at six o'clock like the others.

II

A: Seé ỹeę̀ ùndà makaja mēé ɓeé-ǵ wà.

mbāí

B: Waà, ỹeę̀ tò mbaí dò makaja gé tò ɓàr kém société [sosiete] gé boí às naą̀ gè NSCKN [ɛn-ɛs(-si)-ka-ɛn] èseè R. CATTIN [ɛr kattę].

A: Ỹeę̀ (ì)sì kùr-eé ɔoù ỹaą̀ wà.

lèb

B: Waà, ỹeę̀ rā kùlà meé société gé boí (meé ɓeé) gè Fort-Lamy [for lami] às lèb-eé mí ɓá reé neè ɓeí.

III

A: Ỹeę̀ neè lé, tò (dəou) gé (to) police [polis] èsēè (dəou) gé (to) gendarme [jędarm] wà.

B: Ỹeę̀ tò police yā.

A: Déę̀ gé nú lé, tò police-jē èseè gendarme-jē wà.

aà ɔ̄ó

kāǵ

gòtó

tɔ́

B: Aà-oó, né k-ùlà dɔ̀ deé-ǵ tò ɓéd-ɓéd, police-jē tɔ́ kāǵ lè-deé ɓéd deé-ǵ neè gendarme-jē lé kāǵ lè-deé gòtó.

Dialogue II

A: Est-ce qu'il a installé une boutique en ville?

chef

B: Non, il est chef de boutique d'une grande société comme la NSCKN ou R. CATTIN.

A: Est-il resté longtemps?

année

B: Non, il a travaillé dans une grande société de Fort-Lamy pendant cinq ans avant de venir ici.

Dialogue II

Does he have a store in town?

chief, head

No, he's the head of a store that is called (worthy of) a large company, like NSCKN or R. CATTIN.

Has he been there a long time?

year

No, he worked in a large company in Fort Lamy five years before coming here.

Dialogue III

A: Celui-là, est-il de la police ou de la gendarmerie?

B: C'est un policier.

A: Ceux de là-bas, sont-ils des policiers ou des gendarmes?

regarde, vois

bois (arbre)

rien (il n'y a pas)

attacher, lier

B: Regarde comment leurs coiffures sont différentes: les policiers attachent leur bâton au rein, mais les gendarmes n'ont pas de bâton.

Dialogue III

This one is a policeman or a national guardsman?

He is a policeman.

Those are policemen or national guardsmen?

look

tree

there's nothing, none, there isn't

to attach, tie

Look, what they wear on their heads (their hats) are different; the police attach their sticks (differently on them) at their sides, but the national guardsmen don't have (their) sticks.

262-263

Notes

1. Dans cet leçon, la signification du verbe /ùndà/ differ de son emploi dans les leçons précédants. Içi, /ùndà/ est traduit par 'mettre', 'emmenager (se mettre quelque part)', ou 'mettre pour vendre'.

Notes

1. Compare the meaning of the verb /ùndà/ in this lesson with its usages in other lessons. Here it means 'to put', 'to move in (to put oneself in a place)' or 'to put out for sale'.

Supplément
Supplement

Gāng kūbū

joó bɔ̄r	tous les deux (ensemble)	both, the two together
gāng	couper en pièces	to cut, sever in pieces

A: Seé loò k-ìngà kūbū tò rá wà.

B: Kūbū lé tò loò súḱ d́ èseè mēe kəí makaja-jē ǵ joó bɔ̄r.

A: Seé kùbù lè-í neè lé ĭí ndògò loò súḱ d́ èseè magaja d́ ɓá gè mbā k-ār-deé d-úrù robe [rob] lè-í wà.

B: Wáà, mā m-oó kūbū-jē laí loò súḱ d́ yā neè làr-eé tò ỹaa̱.

A: Seé làr kándá ɓá, sèi̱ ndògò-jē né kūbū magaja ǵ wà.

kūbū gə́ tò	tissus en yards	cloth which is in yards

B: Kūbū gə́ tò yard mìsá lé làr-eé tò sáḱ joó dì-á rɔ̄ sɔ́ tɔ̀.

Couper des tissus		To Cut Cloth (When It Is Bought)
A:	Où peut-on trouver des tissus (habits)?	Where do you find cloth?
B:	Les tissus se trouvent soit au marché ou soit dans des boutiques.	Cloth is in the market or in the stores, both.
A:	As-tu acheté ce tissu au marché ou dans une boutique pour la confection d'une robe?	Did you buy this cloth in the market to make your dress?
B:	Non, j'ai vu tous les tissus du marché, mais ils coûtent cher.	No, I saw all the cloth in the market, but it was too expensive.
A:	Vous achetez généralement des habits dans des boutiques pour combien d'argent?	For how much money did you buy cloth in the store?
B:	Un habit (tissu) de six yards coûte mille deux cents francs.	For the six-yard piece the price was 1200 francs.

Notes	Notes
1. /loò/ peut être suivi d'un verbe et d'un objet, par exemple: /loò k-ìngà kūbū/, aussi bien que d'un nom: /loò súk (-d)/.	1. Note that /loò/ may be followed by a verb and object, eg, /loò k-ìngà kūbū/, as well as by simply a noun, eg, /loò súk(-d)/
2. Remarquez que la marque de la deuzième personne du pluriel /-jē/ suit directement le verbe. /né/, qui vient après le verbe avant des objets directs ou indirects, des expressions locatives ou temporelles..., suit /-jē/.	2. Notice that the second person plural /-jē/ follows the verb immediately. The word /né/ which often follows the verb, before indirect or direct object, time or location expressions..., follows /-jē/.

/lɛ̄sɔ̨̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé só/

La préfecture

préfecture

A: Seé préfecture [prefɛktur] tò ɗí wà.

préfet

loò rā kùlà

B: Tò loò rā kùlà lè préfet [prefe].

A: Seé kùlà-rā préfet tò ɗí wà.

ɓeékɔ́

sous-préfet

député

ministre

B: Beékɔ́ gə́ Tchad lé, préfecture-jē tò kɛ̀né ǵ àɜ̄ dɔ̀g gīr-eé mùntá.

Préfecture-jē kárà kárà laí lé préfet-jē, gè sous-préfet-jē gè député-jē [depute] gè ministre-jē [ministr] ɓá d-ísì kɛ̀né ǵ.

A: Seé Moundou tò mēe préfecture gə́ rá wà.

B: Ỹeɛ̨̀ ɓá déɛ̨̀ ɓār-eé Logone Occidental. Ỹeɛ̨̀ yā ɓá gā préfecture kárà gə́ dəoú-jē gə́ d-ísì kɛ̀né ǵ bùlà d-úndà préfecture-jē gə́ rāngà gə́ Tchad.

ɓeéboò

mbūnà

mār

mār-eé

A: Moundou ɓá tò ɓeéboò kárà gə́ mbūnà mār-eé-jē gə́ Tchad, seé beè ēl wà.

B: Beè yā, neè Moundou lé, né-jē gə́ tò kɛ̀né ǵ tò ỹaɑ̨̀ tò gə́ Fort-Lamy èseè Fort-Archambault beè ēl.

Leçon 34
Lesson 34

La préfecture	The Office of the Civil Administrator
préfecture	office of the préfet; province
A: Qu'est-ce qu'une préfecture?	What is the 'préfecture'?
préfet	civil administrator
bureau	place to do work; office
B: C'est là où le préfet travaille.	It's the office of the 'préfet'.
A: Quel est le travail du préfet?	What does the préfet do?
nation, république	area, nation: republic; 'mother-village'
sous-préfet	assistant civil administrator (of sous-préfecture)
député	senator
ministre	secretary of a bureau, head of a government department
B: Il y a treize préfectures au Tchad. Dans chaque préfecture il y a un préfet, un sous-préfet, un député, et un ministre.	In the Republic of Chad, the préfectures (provinces) total thirteen. (For) each préfecture there sits (governs) civil administrators, assistant civil administrators, senators, heads of government departments.
A: Moundou est dans quelle préfecture?	Moundou is in what préfecture?
B: C'est ce qu'on appelle le Logone Occidental. C'est la seule préfecture qui compte plus d'habitants que les autres préfectures.	That they call Logone Occidental. It (itself) is the one préfecture that surpasses the other préfectures of Chad in number of people that live there.
capitale	large city, capital
parmi	among
semblable	likeness
son semblable	its likeness
A: Moundou, n'est-il pas la plus grande ville des autres villes du Tchad?	Moundou is a large city among the others of Chad, isn't it?
B: Oui, c'est vrai, mais Moundou n'a pas assez de choses comme Fort-Lamy ou Fort-Archambault.	That's right, but Moundou does not have (as) many things there as Fort Lamy or Fort Archambault.

Notes

1. La traduction littérale de la phrase,

/ỹeę̀ yā ɓá gā préfecture kárà gá dèoú-jē gé d-ísì kènné-ǵ bùlà

d-úndà préfecture-jē gá rānǹ gá Tchad/

est:
'C'est vers [il approche] l'une préfecture que les gens qui habitent içi sont beaucoup--ils surpassent les autres préfectures du Tchad.'

2. Dans certains préfectures, le bureau du sous-préfet est dans la même ville que celui du préfet, surtout s'il n'a pas d'autre grandes villes dans la préfecture.

Notes

1. A literal translation of the following sentance,

is:
'It is toward [approaches] the one province that the people that live there are many--they surpass the other provinces of Chad.'

2. In some provinces, the office of the assistant civil administrator sous-préfet is in the same place as that of the head civil administrator préfet . This is especially true where there are no big towns throughout the territory.

Supplément I
Supplement I

Njē-rō-jē gə́ lāoù

njē-gə́-rá ɓa	ceci	those who are where, those
k-ùlà kūbū ... rō ... ǵ	tissus pour porter sur le corps; vêtements	wear clothes on the body
njē-rō-jē	les soldats	those who fight, soldiers
gendarme	gendarme	national guardsman

A: Dāoú-jē neè lé tò ná-jē wà. Seé njē-gə́-rá ɓá d-úlà kūbū lè njē-rō-jē rō-deé-ǵ neè wà. Seé déę̀ tò gendarme-jē wà.

rā rō	guerroyer	to make war
rā rō gè France	guerroyer avec France	to fight (along) with France
mēe ndì-á ǵ	pendant le jour que	in its day that
òsò né gèl ... ǵ	sous le secours de; allié avec	to fall with under ..., under the aid of ...

B: Wáà, déę̀ tò dìngàm-jē gə́ rā rō ǵ France [prans], mēe ndì-á gə́ Tchad òsò né gèl Français-jē ǵ.

rō gə́ naą̀	lutter ensemble	to fight together

A: Seé déę̀ rō gə́ naą̀ loò gə́ rá ǵ wà.

B: Gè loò-jē ɓə́d-ɓə́d, Afrique lèm, Indochine lèmá, France gè Italie lèḿ tò.

lāoù	vieux	old
njē-rō-jē gə́ lāoù	anciens combattants	old soldiers

A: Seé déę̀ tò njē-rō-jē-gə́-lāoù wà.

Les anciens guerriers	The Old Soldiers
A: Qui sont ces gens? Quels sont ceux qui portent les tenues des guerriers? Sont-ils des gendarmes?	Who are these men? Those, do they wear the military uniform on their bodies here? Are these national guardsmen?
B: Non, ce sont des gens qui ont lutté avec la France, le jour où le Tchad était allié des Français.	No, these are men who fought with France in the days that Chad was under French help.
A: Où ont-ils combattu?	Where did they fight?
B: Partout, en Afrique, en Indochine, en France, et en Italie.	Different places — Africa, Indochina, France, Italy ...
A: Sont-ils des anciens combattants?	Are these the 'old soldiers'?

gè mēe PRON	volontairement	voluntarily
gè mēe deé	de leur volonté	by their volition
loò rɔ̄	guerroyer	to fight
k-ándī loò rɔ̄ ǵ	commencer à guerroyer	entered fighting
k-ùndà ɓəí tɔ̀	même plus aussi	even more also
èseè ùndà ɓəí tɔ̀	ou plus	or more

B: Beè yā. Tɔ̀ déę̀ gé d-ɟ́ gè mēe deé d-ándī loò rɔ̄ ǵ lɛ̀ Français-jē tɔ̀ gè mēe deé ndìgì rā rɔ̄ àɜ̄ lɛ̀ɓ deé dɔ̀g gīr-eé mí èseè ùndà ɓəí tɔ̀.

A: Seé d-ár deé làr wà.

ār ... làr ... màjì	donner bien les paies	give ... good money
gɔ̀l	pied; fois	foot, time

B: Woíyò, France ār deé làr lè-deé màjì àɜ̄ gɔ̀l sɔ́-sɔ́ mēe lɛ̀ɓ kárà-kárà.

B: Oui, ce sont ceux qui se sont engagés volontairement dans la guerre des Français pendant quinze ans ou plus.

That's right. They are those who entered fighting for the French, for fifteen years or more.

A: Sont-ils payés?

Do they give them money (now)?

B: Oui, la France les paie bien quatre fois dans une année.

Yes, France gives them good money, four times a year.

Notes

1. Il faut distinguer les mots, /rɔ̃/'le corps' et /rɔ̃/ 'se battre'; les mots /rā/ 'faire' et /rá/ 'ou'. Les deux derniers mots ont des tons différents.

Notes

1. Don't confuse the two words /rɔ̃/ 'body' and /rɔ̃/ 'to fight'; the words /rā/ 'to do' and /rá/, 'where'. The latter pair differ in tone.

Supplément II
Supplement II

Kula ra fonctionnaire-je

... lé ɓá neè:	voilà ceux-ci:	these are:
ãoú nde-eé mbã	aurait beɛoin de (ça) pour que	will have need of (it) in order to
teę́ né k-ɔ̃r	avancer, réussir	to advance, develop, be successful
njɛ̃-gól ɔdɔrɔ	mécanique des camions	one who repairs trucks
njɛ̃-sáng ùbú pɛ̀r	celui qui cherche pétrol, l'essence..	one who looks for fire-oil (kerosene, gasoline, or gas-oil)
njɛ̃-k-àjì-dɛ̃oú-jɛ̃	celui qui guere des personnes: médicine, infirmier	one who heals people: doctor, nurse
baó ndɔ̀	cultivateur rich, qui travail durement	hard-working, rich cultivator
ndɔ̀ ndɔ̀	cultiver la champs	to work the field, cultivate
kǫ́-ɓeé	'mère-village'; gouverner	mother-village; to govern
njɛ̃-kǫ́-ɓeé	fonctionnaire	government official

Kùlà gé màjì ỹaą́ gé ɓeékǫ́ gé Tchad ãoú ndɛ̃-eé mbã teę́ né k-ɔ̃r lé ɓá neè; njɛ̃-gól-ɔdɔrɔ, njɛ̃-sáng̀-ùbú-pèr, njɛ̃-k-àjì-dɛ̃oú-jɛ̃, baó-ndɔ̀, njɛ̃-kǫ́ɓeé.

A: Seé kùlà gé rã ɓá ĩí ndìgì wà.

PRON$_1$ wã mɛ̃e PRɔ̃N$_1$	PRON a beaucoup d'envie de	PRON greatly desires to do
ỹeè yã ɓá gɛ̃ né gé gɛ́d	cela, ça approche une chose necessaire	that approaches [being] something necessary

B: Kùlà gé wã mɛ̃e-ḿ ỹaą́ lé, k-àjì dɛ̃oú-jɛ̃ lé, ỹeę́ yã ɓá gɛ̃ né gé gɛ́d.

Travail des fonctionnaires

The Jobs of Government Officials

Le travail que le Tchad a besoin pour se développer: les techniciens de voitures, ingénieurs de recherche de pétrole, docteurs, grands fermiers.

The jobs of the greatest importance that the government needs in order to develop are: the truck mechanic, one to find kerosene, gasoline, gas-oil ..., the nurse and doctor, the large-scale cultivator, government officials.

A: Lequel de travail aimes-tu exercer ?

What work do you want?

B: Ce que je veux faire c'est guérir les malades docteur c'est le meilleur.

The work that I desire, to heal people, this is an important one.

276

jɔ̄g rɔ̄	ennuyeux	suffering as a result of working in vain; a big bother
njɛ̄-bàn-jɛ̄	ennemi	enemies

A: Kǫ́ɓeé lé jɔ̄g rɔ̄ tò kɛ̀né ǵ ɣaą̀ mbātā njɛ̄-bàn-jɛ̄ lɛ̀ ɓeé.

C: Woíyò, beè yā, neè jɔ̄g rɔ̄ gə́ beè ɓá màjì. Mā lé, kùlà ndoó dəoú-jɛ̄ né ɓá m-ndìgì, neè ií lé ɗí ɓá ndìgì wà.

k-ā-m m-tò	que je sois	that I be

B: Mā lé, k-ā-m m-tò baó ndɔ̀ gè wɔ̀jì dɔ̀ ndɔ̀ ndɔ̀ gè machine-jɛ̄ yā ɓá wā mēe-ḿ mā tò.

A:	Diriger un pays; il y a trop d'ennuis pour les ennemis du pays.	Governing a country is a lot of work because of the enemies of the country.
C:	Oui, c'est bien pour ces ennuis. Pour moi, je préfère enseigner, mais toi, que veux-tu?	Yes, that's right, but this is good. For me, the work of teaching people [is what] I want; (but) you want what?
B:	Moi, être grand fermier et labourer avec les grandes machines ce qui me plaît.	For me, my desire is that of large-scale cultivator with machines.

/lɛ̄sɔ̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé mí/

K-ìngà ndūjí

k-ìngà

k-ìngà ndūjí

A: Seé ɗí ɓá dɛ̀né-jē rā mbā k-ìngà ndūjí wà.

kándā

bìrí

sɛ̀ɓ̄

k-ùrù

B: D-óm kándā kōo bìrí sɛ̀ɓ̄ kétté ɓá d-úr ɓɛí.

A: Seé d-á sɛ̀ɓ̄ tò gɛ́ bàñ wà.

ngōyeé

bìná

mbā k-ār ngōyeé gòtó ɓá

B: D-á sɛ̀ɓ̄ mbā k-ār ngōyeé èseè bìná gòtó ɓá.

A: Loò gɛ́ dɛ̀né sɛ̀ɓ̄ kōo mbą́ ndaà, seé ỹeę̀ ā rā bàñ ɓá mbā k-ār bìná gòtó wà.

k-āar tár

tōó

ɻ̀ ōm nàngˉ

ōm rāngˋ

B: Ỹeę̀ ā k-āar tár mbā toó k-ār bìná ɻ̀ ōm nàngˉ.

Leçon 35
Lesson 35

	Avoir de la farine	Making Flour
	avoir, trouver	to have, find
	faire la farine	to have, make flour
A:	Qu'est-ce que les femmes font pour avoir de la farine?	What do the women do to make flour?
	grain, fruit d'une plante	grain, fruit of a plant
	mortier	mortar
	piler à décortiquer	pound to break off shell
	piler à faire poussière	pound to crush grain
B:	Elles mettent du mil brut dans le mortier et pilent avant de repiler ensuite.	They pour the millet grain into the mortar to pound off the shell, first, then pound to crush the grain.
A:	Comment elles décortiquent?	Why do they pound the grain?
	écorce	base on which grain is attached
	son	outside shell of grain
	se débarrasser du son	to get rid of the grain base
B:	Elles décortiquent pour enlever le son.	They pound it in order to get rid of the base on which the grain grows and the outside shell.
A:	Quand la femme décortique en pilant le mil, comment fera-t-elle pour enlever le son?	When they have pounded the millet, then how will she do to get rid of the shell?
	se tenir debout	to stand up
	soulever	to separate, sift in air
	vider sur la terre	to raise up, pour onto the ground
	vider autrement	to pour elsewhere
B:	Elle se tiendra debout, soulèvera la calebasse contenant le mil, et laissera tomber ce mil dans une autre calebasse vide; ainsi le vent qui souffle doit enlever le son.	She will stand to make the sifting in the air separate out the shell — poured out onto the ground.

280

A: Seé ɗí ɓá ā k-ār bìná lé ị̀ ōm nàngˉ wà.

woílò

B: Iɛ́l ōr bìná lé ōm rāngˋ mbātā bìná lé woílò.

A: ʔBoò leé lɛ́l ùlà ēl ndaà, seé ā rā né bàñ wà.

B: ʔYeẹ̀ ā njāa né tár mbā k-ār bìná lé ị̀ ōm nàngˉ.

A:	Qu'est-ce qui pourra faire tomber le son?	What will make the shell separate out?
	léger	light (in weight)
B:	Le vent enlève le son parce qu'il est léger.	The wind will lift up the shell, put it elsewhere, because the shell is lighter.
A:	S'il ne souffle pas du vent, que vas-tu faire?	If there is no wind, then how will she do?
B:	Elle va marcher avec le mil pour avoir du vent.	She will walk with it, standing up, to make the shell separate out — poured out onto the ground.

Supplément
Supplement

Úl-ùbú

lɛ̀bé	crème	cream
ɔ̃̀s lɛ̀bé úl	pousser, exprimer l'huile d'arachide	to push, squeeze peanut butter

A: Seé dɛ̀né-jɛ̄ d-ós lɛ̀bé úl tò gə́ bàñ ɓá d-úndà loò súḱ ɗ́ ndògò wà.

ndaò	rôtir, griller	to roast
ɓól	enlever	to remove
ngoì	couverture	hull
èmé	mou et moite	soft and moist

B: Né gə́ déę̀ rā kétté lé, déę̀ ndaò tòɓəí ɓól ngoì-eé laí mbą́ ɓá, d-ós bìrí saár saár d-ár-eé èmé ɓá d-ór ɓəí.

A: Úlà-ḿ seé ɗí ɓá d-á rā gə̀ lɛ̀bé úl lé wà.

k-ìsà	mélanger avec les mains	to mix with hands
tágà	secouer de côté à côté avec un mouvement tamisant	to shake with sifting motion, from side to side
màn-eé	son eau	its water
lɛ̀l ỹaą̀ ndām gòtó	très doux, bon — c'est la vérité vraie!	very sweet, good — no fooling!

B: Lɛ̀bé úl lé, d-íllà màn kɛ̀né ǵ d-ísà, tágà màn-eé rā né naŋ̀ lə̀ḿ, nasara-jē laí dɔ̀ mapa ǵ ɓá d-úsà lə̀ḿ tɔ̀. Sɔ̀ né mapa lé lɛ̀l ỹaą̀ ndām gòtó.

kás	retirer	to pound with water mixture

A: Seé deę̀ kás ùb-eé bìrí tɔ̀ wà.

L'huile d'arachide	Peanut Butter
A: Comment les femmes font la pâte d'arachide pour vendre au marché?	How do the women make the peanut butter that they put out in the market to sell?
B: La première chose qu'elles font, c'est de griller l'arachide, puis enlever la couverture, piler ensuite jusqu'à ce que l'huile soit sortie.	What they do first, when they have roasted (the peanuts), removed all the hulls — they pound it in the mortar until it becomes creamy, and then they will remove it.
A: Dis-moi, que fait-on avec la pâte d'arachide?	Tell me, what will they do with the peanut butter?
B: Avec la pâte d'arachide, quand on y ajoute de l'eau, elle sert à préparer de la sauce. Les blancs mangent avec du pain; c'est très bon quand on la mange avec du pain.	The peanut butter, they put water with it (there), mix it with the hands, sift out the water to make sauce with; the whites all eat it on bread. Eaten on bread it's very good.
A: Peut-on retirer de l'huile dans le mortier?	So they pound the oil in the mortar, too?

B: Woíyò, deę kás ùbú úl lé bìrí yā tɔ̀.

A: Seé ùbú úl lé rā né naą gə́ bàñ wà.

gə́ rá-rá kàrà (rá = où/where, kàrà = même/even)

B: Naą gə́ rá-rá kàrà ùbú úl tò màjì mbā rā né yā.

B:	Oui, en pilant l'arachide dans le mortier.	Yes, they pound peanut oil in the mortar, also.
A:	Comment prépare-t-on avec l'huile d'arachide?	The peanut oil, they make with it what kind of sauce?
	n'importe quel	no matter which
B:	L'huile d'arachide est utile pour n'importe quelle sauce.	(For) any kind of sauce, the peanut oil is good to make it.

Notes

1. Remarquez la séquence des particules dans la deuxième texte:

/ V_1 kétté V_2 tòɓeí V_3 mbą́ ɓá V_4 ɓá V_5 ɓəí /

'V_1 d'abord; V_2 et puis quand (ils) auront V_3 (avant), (ils) V_4 avant qu'(ils) [futur] V_5'

Notes

1. Notice the sequence of particles in the second sentence of the text:

'V_1 first; V_2 and then when (they) have V_3 (before), (they) V_4 before (they) will V_5'

2. La construction /gə́ rá-rá kárà/ 'n'importe où ' peut être employer avec les autres relatifs:

/gə́ ná-ná kárà/	'n'importe qui'	'no matter who'
/gə́ ɗí-ɗí kárà/	'n'importe quoi'	'no matter what'

2. The phrase /gə́ gá-rá kárà/ 'no matter where', has connterparts with the other wh- words:

3. /úlà-ḿ seé...wà/ peut eȋre traduit 'dis-moi si...' ou 'dis-moi, est-ce que...'

3. /úlà-ḿ seé...wà/ can be translated 'tell me whether...' or 'tell me, is...'

4. /ndám gòtó/ a le sens de 'sans blaque'.

4. The expression /ndám gòtó/ is a good expression for 'no kidding', 'no fooling'.

/lɛ̄sǫ̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé mìsą́/

Njɛ̄-k-ùndà-kəí

A: Seé ɗí ɓá ɪ́í rā dɔ̀ kəí d lè-í bògénè wà.

... kárà kàrà ... ɛ̄l

né kárà kàrà ... ɛ̄l

njɛ̄-k-ùndà-kəí

B: Mā m-oó né kárà kàrà gə́ m-rā ɛ̄l.

A: Mbā ɗí wà.

ỹeę̀

gè kèm

né gè kèm rā

mboǫ̀

ndì-á

saár ... bàsínè

saár ndì-á mùntá bàsínè

B: Njɛ̄ k-ùndà kəí lé reé ɛ̄l, ỹeè ɓá m-oó né gè kèm rā ɛ̄l. Mbātā ɓoò leé ā reé ndaà, mā mboǫ̀ nàng̀ k-ùndà k-ār-eé neè ỹeę̀ reé ɛ̄l saár ndì-á mùntá bàsínè.

jèr

pòdé

A: Seé ɗí ɓá ií rā gè ciment [simę] gə́ pòdé gè jər gè nangera lé wà.

Leçon 36
Lesson 36

Le maçon	The Mason
A: Qu'as tu fait sur ta toiture aujourd'hui?	What did you do on your house today?
même pas un	not even one
même pas une chose	not one thing even
le maçon	one who constructs houses, mason
B: Je ne vois rien de fait.	I don't see one thing that was done.
A: Pourquoi?	Why?
ça	that, it
digne de, meilleur	worthwhile, best
ce qu'il faut faire	thing worth doing, thing that should be done
mélanger	to knead, to mix
un jour concernant lui	a day in regard to him
jusqu'à maintenant	up to ... now, it has now been ...
depuis trois jours maintenant en concernant lui	he has now had three days
B: Ton maçon n'est pas venu; voilà pourquoi je n'ai rien fait. Parce que s'il est venu, je pourrais lui faire de la boue, mais il n'est pas venu depuis trois jours maintenant.	The mason didn't come; that's why I saw nothing that should be done [by me]. Because if he would [have] come, I would [have] mixed the dirt to build (to make) it, but he [has]n't come for three days now.
gravier	gravel
mélanger	to mix
A: Qu'as-tu fait avec le mélange de ciment, de sable, et de gravier que tu as fait?	What do you do with the cement that is mixed with the gravel and sand?

bòlé

mēe tò bòlé

kāǵ

mār

kāǵ joó mār mēe tò bòlé

B: Mā m-rā kāǵ joó mar mēe tò bòlé ndaà, m-ōm ciment lé kènéǵ mar-ee tò às naą̀ gè dringɛl beè mbā k-ūn k-ìllà dò tà rəoú d lèḿ.

espace dans un moule, trou	space in a mold, hole
le centre est le trou de moule	the center is the mold-space
baton, arbre	tree, stick, long piece of wood
ressemblance	likeness
deux batons avec un trou de moule au centre	two sticks with mold-hole in the center

B: J'ai fait deux batons où j'ai mis le ciment qui deviendra une brique, et cela va me servir d'un pose-pieds devant ma porte.

I make two planks, causing the center to be a mold, then I pour the cement in it, making it to be like a brick to put over the doorway.

Notes

1. Il ne faut pas confondre /kárà/, 'une' et /kàrà/, 'même'. On souvent trouve la phrase /kárà kàrà...ēl/, 'même pas une', et aussi la phrase /kárà kárà laí/, chaqu'un.'

Notes

1. Don't confuse kárà/, 'one' with /kàrà/, 'even'. The phase /kárà kàrà...ēl/ 'not even one' is common, but so is /kárà kárà laí/, 'each one'.

Supplément
Supplement

K-ùnjì ndògó

k-ùnjì	tresser	to weave
ndògó	sécco	woven straw construction used as enclosure around one's property

A: See nɑ́ ɓá tò njē-k-ùnjì-ndògó wà.

njā	eux-mêmes, lui-même	themselves, himself
kùrá-mār-PRON-jē	amis de PRON	friends of PRON
lá sì-á dɔ́ ɡ́	l'aider avec	help him on it

B: Dìngàm-jē gə́ naɑ̀-jē lé déɛ̀ njā tò njē-k-ùnjì-ndògó-jē. Boò leé tò ndògó gə́ ngāl ɲaɑ̀ ndaà, ā ɓār kùrá mār-eé-jē joó èseè mùntá, mbā kār-eé lá sì-á dɔ́ ɡ́.

A: Seé mù gə́ ngāl lé d-á k-ùnjì tò gə́ bàñ wà.

k-ōm	mettre en place	to put in place
k-ōm gè kùlá	attacher avec la corde	to put in place with the cord
tɛ́l k-ōr k-ùnjì	tourner-enlever à tresser	turn-raise to weave
nɔ̀	face; groupe de paille tressée ensemble	face; group of straw woven as a unit
k-ùnjì nɔ̀ joó, nɔ̀ sɔ́	tresser en deux, quatre	to weave in units of two, four
às lē-eé	suffisament[long]	equal to its own place; desired dimension
tɔ́l dì-á	couper ce qui est en excès	to cut off the top, head

B: D-á k-ōm gè kùlá kétté ɓá d-á tɛ́l k-ōr k-ùnjì ɓəí, loò gə́ naɑ̀-jē d-á k-ùnjì nɔ̀ joó èseè nɔ̀ sɔ́-sɔ́. Loò gə́ ngāl às lē-eé ɓá tɔ́l dì-á ɓəí.

Tresser un sécco

Weaving a 'Charganier'

A: Qui est-ce qui connaît tresser un sécco?

Who is it that are the charganier-makers?

B: Quelques hommes sont des tresseurs de sécco. Si c'est un long sécco, il doit appeler deux ou trois de ses amis pour qu'ils l'aident.

Some men are themselves makers of (their) charganiers. If the charganier is very long, he will call his neighbors, two or three, to help him on it.

A: Comment peut-on tresser une longue paille?

How do they weave the long grass?

B: On l'attache avec une corde avant de tresser, quelquefois on tresse en trois ou quatre par parties. Quand le sécco est suffisament long, on termine.

First they will put it in place with the cord, they turn it, raising it to weave it. Sometimes they weave it by units of two, or units of four. When the length is the desired dimension, they cut off the top.

292

A: Seé d-á k-ùnjì k-ār k-ūr-deé ōoù àš bàñ ɓá k-ār-eé gòtó wà.

B: Boò leé ngāl àš metres só ndaà, kūr-eé ā k-ōoù àš kàr mùntá èseè só.

A:	Pendant combien de temps peut-on mettre pour tresser un sécco?	How many hours will they weave to finish it?
B:	Il faut trois heures de temps pour tresser quatre mètres.	If the length is four meters, it will take three or four hours.

Notes

1. Il faut distinguer les mots: /ndògó/, 'charganier', /ndògò/ 'vendre; acheter', et /ndògó (màn)/ !se baigner, se laver'; et aussi les mots: /kùlá/ 'la corde', /kùlà/ 'le travail' et /k-ùlà/ 'envoyer, dire'.

2. On attache les bottes de paille à un bout, puis on les arrange une à une dans le façon suivant: on met la deuxième botte sur la première à un angle de 30°, ainsi que les bouts liés se touchent. La troisième, se met sur la deuxième à côté de la première, etc, Après qu'on les a tressé, on peut couper les bouts nonliés pour les niveler.

3. /njā/ est la contraction de /njē-á/, 'dont, l'un dont'.

4. Remarquez que dans la phrase a. suivante, qui est au future on emploie l'infinitif avec /k-/ avec les deuxième et troisième verbes, et on n'emploie pas le préfixe pronominale /d-/ comme en phrase b.

Notes

1. Don't confuse the three words: /ndògó/ 'charganier','fence' /ndògò/ !buy;sell' and /ndògó (màn)/ 'bathe' wash'; also the three: /kùlá/ 'cord', /kùlà/ 'work' and /k-ùlà/ 'to send, to tell'

2. Long pieces of straw are tied at one end to form units. These units are next laid on the ground one-by-one, in the following fashion: the second unit crosses the first at a 30° angle; the third unit crosses the second and is laid alongside and parallel to the first: the forth crosses the first and third, and is next to the second, etc. Units are laid in this manner to give a length of several yards; each unit is then interwoven with each other unit it touches until the desired length of fence is obtained.

3. /njā/ is a contraction of /njē-á/ 'the one who-his'.

4. Notice that the following sentence a. which is in the future time uses the infinitive form /k-/ with the second and third verbs. It does not use the pronoun prefix /d-/ as in sentence b.

a. /d-á k-ùnjǩ k-ār k-ūr-deé ōoù/

* b. /d-á k-ùnjì d-ar d-úr-deé ōoù/

La répétition de /d-/ exige l'emploi de la construction entière, à savoir, /d-á k-/, comme la suivant:

The repetition of /d-/ would require the use of the whole construction, viz, /d-á k-/ as follows:

/d-á k-ùnjì d-á k-ār d-á k-ūr-deé ōoù/.

/lɛ̄sɔ̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé siírí/

I

A: ódɔ́rɔ́ lé tɔ̀ nú.

né k-ɔ̀dɔ̀

C: M-ā lá sɛ̀-í dɔ̀ né-k-ɔ̀dɔ̀-ǵ lɛ̀-í.

B: Seé ɓeé tɔ̀ ɜoù ỹaą̀ wà.

A: J-àɔ̄ù dɔ̀-jī-kɔ̀l.

C: Koútoú lé tɔ̄ tɔ̀-rɜoú gɛ́ màjì.

toɓəi loo gə par gə sud lé to Moundou tɔ̀

loo gə paar gə kɛl dogo lé, to Tapol,

loo gə paár gə kɛl nord lé, to Kélo

(paar) gə̀ kɛ̄l

C: Loɔ̀ gɛ́ paár gə̀ kɛ̄l nord [nɔrd] lé, tɔ̀ Kélo; loɔ̀ gɛ́ paár gə̀ kɛ̄l dɔ̀gó lé, tɔ̀ Tapol; tɔ̀ɓeí loɔ̀ gɛ́ paár gə̀ sud [sud] lé, tɔ̀ Moundou (tɔ̀).

see rəou nee le aou gə ra wa

loo gə i tɛl rɔ-i gə dɔ-ji-gɛl nee lé ndaà

bee ndaa

B: Beè ndaà, loɔ̀ gɛ́ ɪ́í tɛ́l rɔ̄-í gə̀ dɔ̀-jī-gɛ̀l neè lé ndaà, seé rɜoú neè lé ɜoú gɛ́ rá wà.

ɓee-je to kɛne-g bula tɔ

ne to rəou gə aou gə kaar baa-baa

rəou nee le aou paar gə bər

C: Rɜoú neè lé ɜoú paár gə̀ bɛ̀r nɛ̀è tɔ̀ rɜoú gɛ́ kɜ̄ár baá-baá, ɓeé-jɛ tɔ̀ kɛ̀né-ǵ bùlà.

Leçon 37
Lesson 37

Dialogue I	Dialogue I
A: La voiture est là-bas.	The truck is there.
bagage, chargement	baggage
C: Je t'aiderai de tes chargements.	I will help you with your baggage.
B: Est-ce que la ville est loin?	Is the town very far?
A: Allons vers la droite.	(Let) us go to the right.
C: Koutou est un bon croisement.	Koutou is a good crossroads.
et puis vers le sud se trouve Moundou à l'ouest se trouve Tapol au nord se trouve Kélo	then the place toward with turning south is Moundou the place toward the west is Tapol the place toward the north is Kelo
vers (avec) direction	toward (with) the direction [of]
C: Vers le nord se trouve Kélo, vers l'ouest se trouve Tapol, puis vers le sud se trouve Moundou.	The place to the north is Kelo, to the west is Tapol, and to the south is Moundou.
où va cette route?	this road goes where?
quand tu te tournes vers la gauche ainsi	where you turn (your body) with on the left hand here thus
B: Ainsi, quand tu te tournes vers la gauche, où va cette route?	Thus, when you turn to the left, where does the road go?
il y a beaucoup de villages (villes) mais c'est une route qui côtoie le fleuve cette route va vers l'est	the villages are there many but it's the road that goes with the side of the river this road goes towards with east
C: Cette route va vers l'est, mais c'est une route qui côtoie le fleuve; il y a beaucoup de villages (villes) tout au long.	This road goes east, but there's a road that goes along the bank of the river, where are many villages.

II

wɔji dɔ Fort-Lamy

oo kuru loo gə to tɔl-mi-di-a rɔ̃-mí gir-ee-sɔ lé

B: Oó kuru loò gə́ tò tɔ̀l-mí dì-á rɔ̄ mī gīr-eé sɔ́ lé, wɔji dɔ̀ Fort-Lamy.

a k-inga rəou gə́ aou Fort-Lamy ɓəi

mba teę Laï ndaa

a taa rəou ge paar gə kɛl bər

loo gə i teę Kélo ndaa

C: Loò gé ī́ tēę̀ Kélo ndaà, ā tāą̀ rēoú gé paár gè kɛ̀l bèr mbā tēę̀ Laï ɓá, ā k-ìngà rēoú gé āoú Fort-Lamy ɓəí.

to ỹeę gə ɟ Moundou aou Doba saar teę Laï

rəou gə gəd le

gə́d̄

A: Rēoú gé gə́d lé, tò ỹeę̀ gé ɟ Moùndoù āoú Dòbá saár tēę̀ Laï.

aou teę Bongor lé el

gè rəou gé ɟ Laï

dəou a k-askəm k-aou Fort-Lamy

naɟ ɓar lé

naɟ

ɓàr

C: Naɟ ɓàr lé, dēoú ā k-àškām k-āoú Fort-Lamy gè rēoú gé ɟ Laï āoú tēę̀ Bongor lé ēl.

Dialogue II	Dialogue II
concernant Fort-Lamy	concerning Fort Lamy
regarde cette distance de cinq cent cinquante-quatre kilomètres	look the distance how it's five hundred plus fifty plus four
B: Regarde cette distance de cinq cent cinquante-quatre kilomètres qui mène à Fort-Lamy.	Look how that the distance is five hundred fifty-four (kilometers) to Fort Lamy.
tu trouveras la route de Fort-Lamy après	to find the road that goes to Fort Lamy
pour arriver à Laï	to arrive at Laï, then
tu prendras la route de l'est	will take the road that goes with turning east
quand tu arriveras à Kélo	when you arrive in Kelo
C: Quand tu arriveras à Kélo, tu prendras la route qui va vers l'est jusqu'à Laï avant de trouver celle qui mène à Fort-Lamy.	When you arrive in Kelo, you will take the road east to go to Laï and then (you) will find the road that goes to Fort Lamy.
c'est celle qui vient de Moundou passant par Doba jusqu'à Laï	is the one that comes from Moundou, goes to Doba and on to arriving in Laï
la meilleure route nécessaire, meilleur	the route that is necessary necessary, best
A: La meilleure route, c'est celle qui vient de Moundou passant par Doba jusqu'à Laï.	The necessary route is the one that comes from Moundou and goes through Doba to Laï.
ce n'est pas celle qui mène à Bongor	to arrive in Bongor — not
la route qui vient de Laï	with the road that comes from Laï
personne ne peut aller à Fort-Lamy	one can go to Fort Lamy
la saison pluvieuse	the month/season of rain
lune, mois	moon, month
pluvieux	rainy
C: Pendant la saison pluvieuse, personne ne peut aller à Fort-Lamy par la route qui vient de Laï allant vers Bongor.	In the rainy season, one cannot go to Fort Lamy by the road that comes from Laï and goes to Bongor.

ma m-ree gə̀ lapala

ne rɔ-m lɛ́l-m ɲaa̰ mbata

rəou nee le əou ɲaa̰ ya

rɔ̄-PRON, lɛ́l-PRON

B: Rəoú neè lé əoú ɲaa̰ yā, nēè rɔ̄-ḿ lɛ́l-m̄ ɲaa̰ mbātà (ma) m̄-reé gə̀ lapala.

ɲeè ɓá tò màjì

woíyò, k-i̱ Fort-Lamy ree Moundou gə lapala lé

C: Woíyò, k-í Fort-Lamy rēé Moundou gə̀ lapala lé ɲeè ɓá tò màjì.

	je suis venu en avion	I came by plane
	mais je suis très content parce que	but I was very happy because
	cette route est bien longue	this route is very long
	corps de PRON rend content PRON	PRON's body makes happy PRON
B:	Cette route est bien longue, mais je suis très content parce que je suis venu en avion.	This route is very long, but I was quite happy because I came by plane.
	c'est ce qui est bien	this one is good
	oui, quitter Fort-Lamy en avion pour Moundou	yes, to come from Fort Lamy to come to Moundou by plane
C:	Oui, quitter Fort-Lamy en avion pour Moundou, c'est ce qui est bien.	Yes, to come from Fort Lamy to Moundou by plane, that is good.

Notes

1. Revoir les points cardinaux données en leçon 9. Voir aussi, les cartes pour les locations de ces villes et aéroports.

Notes

1. Review direction terms in Lesson 9, also, maps, for location of these various towns and airports.

Ngaò ndí

ngaò	premier	beginning
ndí èr	pleuvoir	to rain, the rain falls

A: Seé naɻ gə́ rá ɓá ndí ūn kùdù k-èr wà.

B: Loò gə́ naą̀-jē ndí ūn kùdù k-èr gə́ naɻ avril, èseè mai.

A: Loò gə́ ndí ā gè k-èr ndaà, seé ɗí ɓá ār dəoú-jē gèr né wà.

púdù	flétrir	to wither, fade

B: Loò gə́ loò núngà ỹaą̀ èseè kāǵ-jē gə́ naą̀-jē ūn kùdù púdù ndaà, dəoú-jē gèr tò gə́ ndí ā k-èr.

A: Seé ndí gə́ dò-tár lé èr ỹaą̀ wà.

kwòjì	pierres de glace	hailstones

B: Loò gə́ naą̀-jē èr lám-lám neè loò gə́ naą̀-jē èr ỹaą̀ gè kwòjì yā tò.

boí às bàn wà	de quelle grosseur?	how big?
kǫ́-jī	pouce	thumb, 'mother of the hand'

A: Seé ndí gə́ èr gè kwòjì lé, kwòjì neè lé boí às bàn wà.

B: Kwòjì-jē gə́ naą̀-jē boí às gè kǫ́-jī beè.

La première pluie		The First Rain	
A:	A partir de quel mois la pluie commence à tomber?		In what month does it start to rain?
B:	Quelquefois la pluie commence à tomber en avril, ou en mai.		Sometimes it begins in the month of April or May.
A:	Comment les gens se rendent compte qu'il va pleuvoir?		When it is on the verge of raining, what makes people know?
B:	Quand il fait très chaud ou quand les arbres commencent à flétrir, les gens savent qu'il doit pleuvoir.		People know that it will begin to rain when it is very warm, or some trees begin to wither.
A:	Est-ce qu'il pleut beaucoup à la première pluie?		Is the first rain a heavy one?
B:	Quelquefois il ne pleut pas beaucoup, et d'autre part il pleut beaucoup avec de la glace.		Sometimes it rains a little, but other times it rains a lot, with hailstones, even.
A:	Quelle est la grosseur de la glace qui tombe de la pluie?		The rain that rains with hailstones, the hailstones are how big?
B:	Quelques glaces sont assez grosses comme la grosseur d'un pouce.		Some hailstones are as big as my thumb.

/lɛsɔ̰ rɔ̃ mùntá gīr-eé jīnaìjoó/

I

B: odɔrɔ-jɛ̄ tɔ̀ bùlà ỹaą̀ ɛl.

kwɔ̄í

C: Rɛ̄oú k-wɔ̄í lé tɔ̀ wɔ̀jì dɔ̀ camion [kamiɔ̰] ɓá.

nje gə naį-je d-aou gə kundalia-je lə-dee tɔ

A: Dɛ̄oú-jɛ̄ bùlà njāá rɛ́b-ɛ́ njɛ̄-gé-nāą̀-jɛ̄ d-áoù gɛ́ kúndalíā-jɛ̄ lɛ̀-deé tɔ̀.

B: Dɛ̄oú-jɛ̄ laí d-ódɔ̀ né-k-ɔ̀dɔ̀-jɛ̄ lɛ̀-deé lɛ̀-deé yā.

j-odo gə kundalia-je lə-si ləm tɔ

mbata jeę̰ j-odo né-je gɛ̀ dɔ-si ləm

gɛ̀ dɔ̀

C: Woíyɔ̀, jeę̰ laí ñ-tɔ̀ njɛ̄ k-ɔ̀dɔ̀ né-jɛ̄ yā, mbātà jeę̰ j-ɔ̀dɔ̀ né-jɛ̄ gɛ̀ dɔ̀-sī lɛ̄m, j-ɔ̀dɔ̀ gɛ̀ kúndalíā-jɛ̄ lɛ̀-sī lɛ̄m tɔ̀.

B: Seé dɛ̄où-jɛ̄ laí d-áoù Moundou wà.

C: Woíyɔ̀, Moundou tɔ̀ ɓeé lɛ̀-Ngambai-jɛ̄ gɛ́ tɔ̀ dàná bàɓ.

Leçon 38
Lesson 38

Dialogue I	Dialogue I
B: Il n'y a pas beaucoup de voitures.	There aren't many trucks.
lourd	heavy
C: La route lourde est pour les camions.	The heavy road is for trucks.
les cyclistes y circulent aussi	some go on their bicycles
A: Beaucoup de gens marchent sur la route; certains vont avec leur vélo.	Many people (walk, go on) [use] the road, some on bicycles.
B: Beaucoup de gens portent leurs bagages.	All carry their loads.
nous transportons avec nos vélos	we carry our bicycles also
parce que nous portons aussi les choses sur nos têtes	because we carry things on our heads
sur la tête	on the head
C: Oui, nous sommes tous des porteurs de choses, parce que nous portons les choses sur nos têtes, nous transportons avec nos vélos.	Yes, we all are porters of things, because we carry things on our heads, and we carry with our bicycles.
B: Est-ce que tout le monde va à Moundou?	Is everyone going to Moundou?
C: Oui, Moundou est la ville des Ngambayes qui est au milieu.	Yes, Moundou is the central (in the midst) Ngambay town.

II

B: Seé kəí-jē laí lé d-úndà gè bɔ̀rɔ̀ wà.

naì	rester	to remain
lám	un peu	a little

C: Woíyò, kəí-jē bùlà ỹaą̀, nāì lám bà ndāà d-á k-ùndà gè dringɛl yā laí.

B: Seé déę̀ rā gè kāǵ wà.

tà-rəoú	porte	door
kəmbole	fenêtre	window

A: Waà, tà-rəoú èsēè kəmbole ɓá déę̀ rā gè kāǵ (yā).

dɔ̀bí	étranger	foreign

A: Kāǵ-jē laí lé, d-ɟ́ né dɔ̀b-eé-jē gé rārg̀ àā naą̀ gè R.C.A. [ɛr-se-a] èsēè Gabon [gabǫ] èseè Cameroun [kamɛrun].

B: Mā m-ɔ̄ó dɔ̀-kəí-jē gé nāą̀-jē gé rā gè tɔ̄ɔ̀l tɔ̀.

C: Woíyò, ỹeè neè lé d-ódò gè camion d-ɟ́ né Douala [duala] èsēè d-ɟ́ née Pointe-Noire [pwąt nwar] tɔ̀.

Dialogue II

B: Est-ce que toutes les maisons sont construites en terre battue?

C: Oui, beaucoup de maisons; bientôt elles seront construites en briques.

B: Est-ce qu'ils ont fait avec du bois?

A: Non, les portes ou les fenêtres sont faites avec du bois.
étranger

A: Ces bois sont importés soit de la R.C.A. soit du Gâbon ou du Cameroun.

B: J'ai vu certaines toitures faites en tôles.

C: Oui, elles sont transportées en camion de Douala ou de Pointe-Noire.

Dialogue II

Are all houses built with mud?

Yes, very many houses; (there) remains a little (time) only, and then they will build with brick completely.

Do they build with wood?

No, (but) the doors and windows they make with wood.
foreign

All of the wood (they come with it from) comes from other countries, like R.C.A. or Gabon or Cameroon.

I see that some roofs are made with sheet-metal.

Yes, this they carry by truck (they come from) coming from Douala (with it) or Pointe Noire.

Supplément
Supplement

Kǫ́ dɛ̃̀né kárà ɨ̀ wàlá òdò tà kīr dì-á ǵ.

kǫ́	mère, titre pour vieux femme	mother, title for old woman
ɨ̀	sortir de	to leave from, rise up from
wàlá	(en) brousse	(in the) bush
tà	morceau	piece
tà kīr ǵ	fagot en morceaux	firewood in pieces (chopped up)

dɛ̃̀né ... ɨ̀
... tà kīr
(= dɛ̃̀né ... ɨ̀
... òdò tà
kīr dì-á ǵ)

A: Kó-ḿ, à-m m-lá sè-í.

ndɔ̄r	tirer, entrainer; boiter	to limp, drag one's self

B: Wáà, ngɔ̄n-ḿ. Mā yā, m-ndɔ̄r k-ɛ̄oú né beè ɓeí.

síngà	force	strength
síngà-í kàrà goto ləḿ	votre force-même- il n'y en a pas absolumment pas	your strength-even- there is none absolutely not

A: Waà, kó-ḿ íí daó ỹaa̰, síngà-í kàrà gòtó ləḿ beè ndaà, a-m lá sè-í yā.

B: Hum, màjì yā, íí tāa.

A: Seé kəí lè-í tò rá wà.

kəì-sàn-ǵ	'quinze ans': là où beaucoup de anciens combattants habitent	'quinze ans', 'fifteen years': where many old soldiers live

B: Kəí lè-ḿ tò kəí-sàn-ǵ.

A: Rəoú gé rá ɓá ɛoú kɛ̀né ǵ wà.

Une vieille qui revient de brousse transportant son fagot

An old woman comes from the bush, carrying pieces of firewood on her head.

A: Maman, laisse-moi t aide.

Mother, let me help you.

B: Non, mon fils, je vais traîner moi-même pour être au village.

No, my child. I will limp to my home with it.

A: Non, maman, tu est fatiguée et n'as pas assez de force alors laisse-moi t'aider.

No, mother, you are very tired, you have no strength at all; thus let me help you.

B: Bien, prends-le.

Thank you, you take (it).

A: Où est ta case ?

Where is your house?

B: Au quinze ans (Quartier H).

My house is in 'Kəí-sàn-ǵ'.

A: Quelle est le chemin qui y mène ?

Which road goes there?

njaa	marcher	to walk
gò	derrière	behind
gò-í ǵ	derrière toi	behind you

B: Rəou gə́ neè. Njaa kétté ndaà, mā njaa gò-í ǵ ɓəí.

gò-ḿ ǵ	derrière moi	behind me
ján-ján	lentement	carefully, slowly

A: Màjì, íí ndɔ̄r ján-ján reé gò-ḿ ǵ.

beè beè beè (= bee)	[continuant] comme ça	[continuing] like this
ɔ̄s	piquer	to pull out
ɔ̄r	enlever	to remove
púdù	fleure; les cheveux blancs	flower; white hair. When black and white are mixed, it resembles a flower.
ɔ̄s púdù ɔ̄r	piquer les cheveux blancs à examiner	to pull out white hair to examine, find white hair
ɓá wəì ɓəí	avant de mourir; ... d'abord, ensuite mourir	before dying; ... first, and then die

B: Ngɔ̄n-ḿ, íí reé ā-m m-úlà-í, 'Màjì āoú beè beè beè yā ɔ̄s púdù ɔ̄r ɓá wəì ɓəí.'

A: Sì gè láphìa.

B: Hùn-hún. Āoú gè láphìa lè-í ɓá.

B: Celle-ci. Va, je te suivrai. This road. You go first, and I will walk behind you.

A: Bien, traîne-toi doucement doucement pour venir. O.K., you limp carefully and come behind me.

B: Mon fils viens ici, va ainsi que rien ne t'arrive, va jusqu'en voyant tes cheveux blancs avant de mourir. My child, you have come for me to tell you, 'You continue going like this, and you will find white hairs before you die.'

A: Reste bien. Remain in peace.

B: Houng-houng, va bien toi aussi. Uhuh, go in peace.

Notes

1. Cette vielle femme est allée en brousse pour recueillir de bois. Le garçon qui vient montre son respect envers elle en essayant à l'aider.

2. Plusières femmes agées ramasse du bois pour le vendre au marché.

3. Les sentiers sont souvent très etroits, donc les gens y marche un à un.

4. Le quartier qu'on appelle /keí sãn-g/ vient de 'quinze ans', le terme de service minimum d'un 'ancien combattant'. Voir aussi leçon 34, le Supplément.

5. Remarquez qu'on dit 'restez en paix' à celui qui reste, et 'allez en paix à celui qui depart.

Notes

1. This old woman has gone out into un-inhabited areas to pick up firewood. The boy who comes along shows his respect for her by trying to help.

2. Many older women collect firewood and bring it to the market to sell.

3. Off the main roads, the beaten path is often narrow and more convenient for several people to walk one in front of the other.

4. The section called /kəí sãn-g/ is populated with a number of old soldiers. /kəí sãn/ is a transliteration of the Frence quinze ans. Fifteen years is the minimal time of service to qualify as an ancien combattant. Cf. Lesson 34 Supplement.

5. Notice the 'remain in peace' said to the one staying, and the 'go in peace' to the one leaving.

/lɛ̄sǫ̀ rɔ̄ mùntá gīr-eé jīnaìkárà/

I

A: Kūbū-jɛ̄ gə́ màjì-màjì lé tò makaja-ǵ ỹaą̀, neè làr-eé ɓá tò ỹaą̀.

B: Neè taà-taà loò súk̄ ɓá a k-ìngà làr-eé gə́ màjì kɛ̀né-ǵ.

A: Làr-eé màjì tò gə́ bàn̄ wà.

B: Tò màjì mbā k-āoú makaja-ǵ gə̀ loò súk̄-ɗ́, àsɛ̄ loò joó ɛ̀seè mùntá kétté ɓá a k-ìngà ỹeę̀ gə́ làr-eé màjì mbā ndògò ɓeí.

II

ùrù

njɛ̄-k-ùrù-kūbū-jɛ̄

òsɛ̄

òs-né-ndājī

A: Seé mā k-ìngà njɛ̄-k-ùrù-kūbū-jɛ̄ gə̀ njɛ̄-k-òs-né-ndājī dɔ̀ kūbū-ǵ-jɛ̄ lé rá wà.

B: Mā m-gə̀r njɛ̄-k-ùrù-kūbū-jɛ̄ gə́ rā kùlà gə́ màjì.

modèle [modɛl]

A: Seé mą̄ k-ār-í modèle wà.

B: Waà, tò màjì k-ār-í ỹaą̀ ār-eé ỹeè yā, rā modèle lì-á mbā k-ār-eé wɔ̀jì dɔ̀ lè-eé.

Leçon 39
Lesson 39

Dialogue I

A: Les plus beaux habits sont dans la boutique, mais ils coûtent chers.
B: Mais souvent on trouve à bon prix au marché.

A: Comment le prix est-il bon?

B: Il faut aller dans les boutiques ou au marché deux ou trois fois pour trouver ce qui est à bon prix et acheter.

Dialogue I

Very nice clothes are in the stores, many; but the price is high.
But usually at the market you will find a good price (there).

How much is a good price?

It's good to go to the shops and the market, two or three places first to find one to buy at a good price.

Dialogue II

presser au fond; coudre

tailleur

piquer

piquer chose, dessiner, faire la broderie

A: Où trouverai-je les tailleurs et les gens qui font la broderie sur les habits?

B: Moi, je connais les tailleurs qui cousent bien.

modèle

A: Puis-je te donner un modèle?

B: Non, c'est à lui de faire le modèle pour que ça soit convenable.

Dialogue II

downward pressing or digging; sew

tailor

stick

stick thing, design; embroider

Where can I find a (one who sews cloth) a tailor who is one who (punches-sticks thing design) embroiders on clothes?

I know the tailors who do good work.

style

Can I give you a style?

No, it's good for you to leave it to him to make his style (in order for him concerning his place) for his convenience.

K-ìngà-kūbū-jē

loò gé neè ǵ à cet endroit at this place

A: Seé sèɨ ìngà-jē kūbū-jē lè-sí loò gé neè ǵ tò gé bàn wà.

k-ùlà	porter	to wear
kūbū-k-ùlà dìngàm-jē	vêtement d'homme	clothes worn [by] men; men's clothes

B: Loò súk ɓá déę ndògò kūbū k-ùlà dìngàm-jē às naą gè chemise èseè pantalon [pantalǫ] kène ǵ làḿ, loò gé naą-jē ndògò kūbū-jē neè lé kəí makaja ǵ làḿ tò.

A: Kūbū k-ùlà dène-jē lé d-á k-ìngà rá wà.

lāl	manquer	to miss, lack
kūbū gé lāl k-ùrù ɓəí	tissus pas encore cousus	unsewn cloth, clothes that haven't been sewn yet
aoú rō njē-k-ùrù-kūbū ǵ	aller au tailleur	to go to the tailor

B: Loò gé dène-jē ndògò kūbū gé lāl k-ùrù ɓəí ndaà, d-áoú né rō njē-k-ùrù-kūbū ǵ gè mbā k-ār-eé ùrù robe [rob] ār-deé.

A: Seé njē-k-ùrù-kūbū lé sì rá wà.

njaa gə rəoú gé boí	se promener sur la grande rue	to walk toward (down) the main street
njál-njál	l'un après l'autre	one after the other
d-ísì gè tà kəí makaja-jē yə njál-njál	ils sont assis à la porte des magasins	they sit at the door of stores, all along the way

B: Loò gé íí njaa gə rəoú gé boí lé ndaà, a k-oó njē-k-ùrù-kūbū-jē d-ísì gè tà kəí makaja-jē yə njál-njál, tà machine-jē ǵ lè-deé lè-deé.

Avoir des habits	Getting Clothes
A: Comment trouvez-vous vos habits ici?	How do you get your clothes here?
B: C'est au marché qu'on peut s'acheter des habits comme la chemise ou le pantalon; quelquefois on les achète dans des magasins.	At the market they sell clothes for men, like shirts and trousers, and usually they sell these in the stores, too.
A: Où peut-on trouver les habits de femme?	Where does one find clothes for the woman?
B: Quand les femmes achètent des habits non confectionnés, elles les amènent chez le tailleur pour la confection.	When women buy clothes of unsewn cloth, they take it to the tailor to make (sew) a dress for them.
A: Où se trouve le tailleur?	Where are the tailors found?
B: Quand tu marches sur cette grande route, tu verras les tailleurs devant les boutiques.	When you walk down the main street, you will see the tailors sitting in front of the stores, one after another, at their machines.

Notes

1. La phrase /kūbū k-ùlà dìngàm-jē/ comme /kùlà-rā Américain-jē/ en leçon 31-SII est un nom composé: /kūbū k-ùlà/, 'tissue à porter: vêtements', suivi du possessif /dìngàm-jē/.

2. La répétition de /lè-deé/ indique qu'on voit une machine après l'autre quand on marche sur la rue.

Notes

1. The phrase /kūbū k-ùlà dìngàm-jē/ can be interpreted as was the phrase /kùlà-rā Américain-jē/ in Lesson 31 SII: as a compound noun, viz, /kūbū k-ùlà/ 'cloth to wear: clothes' plus a possessive noun phrase, /dìngàm-jē/.

2. The repetition of /lè-deé/ indicates a sort of repetition of machines -- one sees one machine after another, as he walks down the street.

I

A: Seé íí wā rɔ̄-í gə́ màj-eé yā wà.

ndaa lel dan mee kəi-g pə-pə maji

yą̀

tàǵ

B: Woíyò, loò gə́ m̄-yą̀ tà-rāoú tàǵ ndaà lél dàn mɛ̄é kəí-ǵ pə́-pə́ màjì.

mbata nje-ɓogo a ree ɓog-i

ɓògò

ɓògò + í = ɓòg-í

C: Loò ndùl-ǵ lé, íí ā k-ùdù tà-rāoú ɓá, mbātà njɛ̄-ɓògò ā rɛ̄é ɓòg-í.

ndoò

B: M-āoú ndoò ventilateur [vętilatər] (né k-ìbì rɔ̄-m).

ndaà a la sə-i k-ar-i to ɓi maji

ùndà

tɔ́

sānǵ

A: Boò leé ì ùndà ventilateur (né k-ìbì rɔ̄) èsɛ̄è ì tɔ́ sangɛ̄ dɔ̀-í-ǵ ndaà, ā lá sè-í k-àr-í tò ɓí màjì.

mba k-oo kar gə aou ur nang

C: Ār-sí j-àɔ̀ù j-ìsì tà kəí-ǵ rāágá mbā k-ɔ̄ó kār gə́ āoú ùr nànǵ.

A: Woíyò, j-à k-āskèm k-aí né.

Dialogue I	Dialogue I
A: Est-ce que tu te reposes bien?	Did you rest well?
il y a du bon vent frais dans ta maison	then the wind in the middle of the house — lightly — good
laisser	to leave
ouvert	open
B: Oui, quand je laisse la porte ouverte, il souffle du bon vent frais.	Yes, when I leave the door open, a good wind [blows] lightly through the house.
parce qu'un voleur viendra te voler	because a robber will come to rob you
voler	to steal
C: La nuit tu fermeras la porte, parce qu'un voleur viendra te voler.	At night you [should] close the door because a robber [can] come to rob you.
avoir besoin de	to need
B: J'ai besoin d'un ventilateur.	I (am) need(ing) a fan.
il te fera bien dormir	then [it] will keep you — make you sleep well
mettre en marche	to put, put on
lier	to tie up
moustiquaire	mosquito net
A: Si tu mets le ventilateur en marche, ou si tu attaches la moustiquaire, tu pourras bien dormir.	If you put [in] a fan or tie [up] a mosquito net (on) over you, [it] will keep you sleep well.
pour voir le soleil qui se couche	to see the sun going down (to the ground)
C: Sortons au devant de la porte pour voir le soleil qui se couche.	Let's go sit at the door outside to see the sun (which is) going down.
A: Oui, nous pouvons boire quelque chose.	Yes, we can drink something.

II

PRON-rā rɔ̄-lɛ̀l

B: M̄-rā rɔ̄-lɛl.

bière

C: Seé bàn ɓá ɪ́ í íngà kídò gé ɓār-eé (kido nasara) bière lé wà.

B: Tò màjì ỹaą̀ mbātà mā m̄-aí njē-gé-naą̀-jē Fort Lamy mbą́.

rā + á = rī-á

C: Loò rī-á tò Moùndoù.

d-odo d-aou né gè loo lai mee ɓeekǫ ge Tchad

Gala

ɓeé-kǫ̀

A: Woíyò, loò rā bière tò Moùndoù yā nēè Gala [gala] lé, d-ódò d-áoù né gé loò laí mēé ɓeé-kǫ̀ gé Tchád̄.

aį́

njē-rā-kùlà

C: Dēoú-jē gé njé-rā-kùlà-jē kɛ̀né-ǵ lé d-aį́ tɔ̀l dì-á rɔ̄ mìsą́ tɔ̀.

B: Seé kəí-rā-kùlà gé rāngà tò kɛ̀né-ǵ wà.

kəí-ra-kídò

C: Woíyò, Cotonfran [kotǫfrą] tò nǫ̀ kəí-rā-kídò-ǵ nú.

Dialogue II

PRON rendre content

B: Je me réjouis.

bière

C: Pourquoi as-tu eu de la bière?

B: C'est bien parce que j'ai déjà bu les autres à Fort-Lamy.

C: Sa brasserie se trouve à Moundou.

on le transporte sur tout le territoire tchadien
Gala, nom de bière
territoire

A: Oui, la brasserie se trouve à Moundou, mais on transporte la bière sur tout le territoire tchadien.

usine

C: Il y a cent soixante personnes qui travaillent à la brasserie.

B: Y a-t-il d'autres maisons de travail?

brasserie

C: Oui, la Cotonfran se trouve devant la brasserie.

Dialogue II

PRON (becomes) happy

I (make happy) rejoice.

beer

How is it you have the drink called (European alcohol) 'beer'?

It's very good because I drank some others in Fort Lamy.

The place [they] make it is in Moundou.

they carry it to all places in the Republic of Chad

Gala, name of beer
territory

Yes, the brewery is in Moundou, but 'Gala' is transported everywhere in Chad.

factory

The people that are workers there, they run a hundred sixty.

Are there other (houses of work) factories there?

brewery

Yes, Cotonfran is across from the brewery there.

Supplément I
Supplement I

Njɛ̄-ɓɔ̀gɔ̀

ɓɔ̀gɔ̀ voler to steal

A: Seé íí tɔ̀ ná wà.

B: ----------

A: Seé ná ɓá rā né wà.

B: Tɔ̀ mə lé!

A: Īí ná wà.

B: ----------

kàr gé neè ǵ à cette heure at this hour

sáng̀ chercher to look for

A: Seé ɗí ɑoú sáng̀ kàr gé neè ǵ wà.

B: M-ɑoú kàrí yɑ̄.

A: Neè dɔ̄oú-jɛ̄ laí tɔ̀ ɓí. Mā m-oó-í í tɔ̀ njɛ̄-ɓɔ̀gɔ̀. Seé kəí lè-í gɔ̀tó ɓá ī tɔ̀ kɛ̀né ǵ ɛ̄l wà.

Le Voleur	The Robber
A: Qui es-tu?	Who are you?
B: ----------	----------
A: Qui a fait cette chose?	Who is it that's doing this?
B: C'est moi.	It's me.
A: C'est toi qui?	Who are you?
B: ----------	----------
A: Que cherches-tu à cette heure?	What are you looking for at this hour?
B: Je ne fais rien.	Nothing (I only came).
A: Tout le monde dort. Tu es un voleur. N'as-tu pas une maison pour y dormir?	People are all asleep. I see that you are a robber. Don't you have a house that you aren't sleeping in it?

Supplément II
Supplement II

Cotonfran

A: Seé ɗí ɓá ɗ Cotonfran wà.

ndɔ̀	faire pousser	to grow
né-k-ìngà	la richesse	'thing-find, have'; riches, principal means of economy

B: Cotonfran lé ɓá ndɔ̀gɔ̀ ɓɨ́ gé Tchadien-jɛ̄ ndɔ̀.

A: Seé ɓɨ́ tɔ̀ ỹaą̀ wà.

B: Woíyɔ̀, ɓɨ́ lé tɔ̀ ỹaą̀ mbātā ỹeè ɓá tɔ̀ né-k-ìngà gé Tchad.

A: Seé société gé rangè ndɔ̀gɔ̀ ɓɨ́ neè lé tɔ̀ wà.

leé (of ɓoɔ̀ leé):	si	if
rí-rí kàrà = ɗí-ɗí kàrà	n'importe quoi	no matter what
ɓoɔ̀ leé ... kàrà	même si	even if ...

B: Boɔ̀ leé déę̀ ndìgì ndɔ̀gɔ̀ gè Cotonfran ēl kàrà, dɛ̄oú gé rangè a ndɔ̀gɔ̀ sè-deé ēl, neè leé rí-rí kàrà Cotonfran yā kàrà bà ɓá.

mēe ... ndìgì	bonne volonté	willingness
mēe deé ndìgì	leur bonne volonté	their willingness

A: Déę̀ ndɔ̀gɔ̀ tɔ̀ gé mēe deé ndìgì ēl wà.

wɔ̀jì	decidé, fixé	decided, set

B: Boɔ̀ leé déę̀ ndìgì làr-eé gé Cotonfran wɔ̀jì ēl ndaà, dɛ̄oú a ndɔ̀gɔ̀ sè-deé ēl saár Cotonfran yā kàrà bà.

Cotonfran	Cotonfran (the Cotton Company)
A: Qu'appelle-t-on Cotonfran?	Who is Cotonfran?
B: C'est la cotonfran qui achète le coton tchadien.	Cotonfran buys the cotton that the Chadians produce.
A: Y a-t-il assez de coton?	Is there a lot of cotton?
B: Oui, il y a assez de coton, car c'est la richesse du Tchad.	Yes, there's a lot of cotton because it's the principal means of economy in Chad.
A: N'y a-t-il pas une autre société qui peut acheter ce coton?	[Can] other companies buy this cotton too?
B: Même s'ils ne veulent pas vendre à la cotonfran, personne ne pourra acheter avec eux, mais quoi qu'il en soit, c'est seulement la cotonfran qui doit l'acheter.	Even if they don't want [to sell to Cotonfran], no one else will buy [it], but if anyone, only Cotonfran.
A: N'achetent-ils pas comme ils veulent?	Will they buy against their will?
B: S'ils ne veulent pas le prix que la cotonfran fixe, personne ne pourra acheter avec eux si ce n'est que la cotonfran seule.	If they don't like the price set by Cotonfran, no one will deal with them, unless [it's] Cotonfran.

326

A: Cotonfran lá gè Tchadien-jɛ̄ mbā k-ār-deé ndɔ̀ bɨ́ ỹaą̀ yā wà.

m-oó tɔ̀ gé	je crois que	I believe that
k-ùlà dìngàm mɛ̄e PRON ǵ	mettre l'homme dedans; encourager PRON	to put a man into PRON, encourage PRON
lá gè NOM/NOUN	aider NOM	to help NOUN

B: Wáà, m-oó tɔ̀ gé njɛ̄-kǫ́ɓeé-jɛ̄ ɓá lá gè dɔ̄oú-jɛ̄ d-úlà né dìngàm mɛ̄e deé gèmbā k-ār-deé ndɔ̀ bɨ́ lɛ̀-deé màjì.

A:	La cotonfran aide-t-elle les tchadiens à beaucoup cultiver le coton?	Does Cotonfran help the Chadians to increase their cotton yields?
B:	Non, je crois que ce sont les administrateurs qui les aident en les encourageant de bien cultiver le coton.	No, I believe it's those of the government that help people [by] encouraging them to make them farm their cotton well.

CINQUIEME PARTIE

Cette dernière partie porte sur la vie urbaine. Les leçons 41 à 45 traitent de la vie des Européens et des Africains européénisés qui demeurent à une grande ville. Plus spécifiquement, les leçons sont arrangés sur le plan suivant:

41 les voyages

42 les directions

43 les achats

44-5 chercher un garçon et le former

Les leçons 46 à 50 se groupent ainsi:

46-48 les jours de fête nationaux

49-50 les contes et les vers

Cette partie n'a aucune orientation particulière et ne souligne pas un thème spécial. Quelques unes des leçons sont accompagnées d'un supplément, et l'étendue et la difficulté changent de leçon en leçon. Pour plusiers leçons, la

PART V

This last section is concerned with topics related to urban life. Lessons 41 through 45 concern Europeans or Westernized Africans living in a large town. A more specific outline is the following:

41 travel

42 directions

43 shopping

44-5 finding and training a boy

Lessons 46 through 50 are grouped as follows:

46-48 national holidays

49-50 stories and jingles

There is no particular orientation on which this section is based; no one element is emphasized. Some lessons have supplements, others not; there is variation in length and difficulty from one to another; a few lessons

composition des phrases est illustrée sur la bande magnétique. Excepté les dernières leçons, il y a peu de mots de vocabulaire nouveaux, les notes de grammaire sont réduites, mais quelques points additionnels de grammaire sont introduits.

have short build-ups of sentences on the tape; except for final lessons, the amount of new vocabulary is minimal; grammatical notes are sparse, although a few new grammatical points appear for the first time.

Vous auriez dû revoir la section de grammaire de temps en temps. Maintenant, nous suggerons que vous vous appliquez avec zèle à écouter les bandes magnétique sur lesquelles sont enrégistrées toutes les leçons précédentes. Cela est un excellent moyen de vous exercer dans la compréhension et aussi de fixer dans la mémoire les mots de vocabulaire que vous avez oubliés.

We suggest--as you were to have reviewed the grammar section from time to time during earlier sections--that you lean heavily on listening to the recordings of all the previous lessons. This is an excellent way to practice comprehension and will serve, also to fix forgotten vocabulary in the mind.

Nous espérons qu'après avoir complété tous les 50 leçons, vous aurez acquis un fondement solide sur la base dequel vous pourriez renforcer votre connaissance de cette langue, soit par la conversation fréquente en ngambay, soit par des leçons privées avec un ngambay, soit par tous les deux moyens.

We trust that when the student has finished these 50 lessons he will have assimilated into active use a solid foundation on which to build, either by simply conversing frequently in Ngambay or by private lessons with a Ngambay--or the two together.

/lɛ̄sǫ̀ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé kárà/

I

B: Ỹeę̀ ɓá tò loò-lapala [lapala] gə́ Moundou wà.

A: Woíyò, tò loò-lapala gə́ Moundou yā.

tɛ́l rɔ̄
òsò

— Loò gə́ lapala tɛ́l rì-á gə̀ mbā k-òsò lé, seé íí ɔ́ó ɓeé gə́ Moundou wa.

ɓoò

B: Woíyò, tò àɜ̄ naą̀ gə̀ beé ɓoò gə́ boí yā.

— Seé dəoù-jē kándá ɓá d-ísì mɛ̄é beé gə́ Moundou wà.

njal
bàñ ɛ̄í
jēn

A: Mā m-gə̀r njal ɛ̄l tɔ̀. Bàñ ɛ̄í d-á k-àɜ̄ tɔ́l dɔ̀g̃ loò rɔ̄ mùntá jēn beè.

Dialogue I		Dialogue I
B:	Est-ce là l'Aéroport de Moundou?	Is that the airport in Moundou?
A:	Oui, c'est l'Aéroport de Moundou.	Yes, it's the airport in Moundou.
	virer	to turn itself
	tomber; atterrir	to fall; land
—	Quand l'avion vire pour atterrir, vois-tu la ville de Moundou?	When the plane turns in to land, can you see the town of Moundou?
	cependant; mais	however; but
B:	Oui, c'est comme une très grande ville.	Yes, it's a village but big.
—	Combien de personnes vivent-elles dans la ville de Moundou? (Quelle est la population de Moundou?)	How many people live in Moundou?
	juste	exact
	peut-être	perhaps
	environ	approximately
A:	Je ne sais pas au juste. Elles seront peut-être trente mille.	I don't know exactly. Perhaps there would be thirty thousand.

II

C: Seé lí ɟ mēé ɓeé gé Paris-ǵ [pari] yā wà.

B: Woíyò, mā m-ɟ Paris yā ɓá m-rēé Fort-Lamy.

njāá

A: Seé lapala njaá sè-í rébé àā kār kándá ɓá tēę̀ sè-í Fort-Lamy wà.

B: Jeę̀ njaá rébé àā kār sīírí ɓá n-tēè Fort-Lamy ɓəí.

— Lapala ɟ Fort-Lamy àā kār jīnaìjōó.

C: Bàsínè kār tò dòg̃ gīr-eé kárà ngà.

B: Jeę̀ n-tēę̀ Fort-Archambault ɓá kétté.

Dialogue II

C: Est-ce que tu viens de Paris?

B: Oui, j'arrive de Paris à Fort-Lamy.

aller; marcher; voyager

A: Pendant combien de temps l'avion a-t-il volé pour t'amener à Fort-Lamy?

B: Nous avons volé pendant sept heures de temps avant d'arriver à Fort-Lamy.

— L'avion a décollé de Fort-Lamy à huit heures.

C: Maintenant il est onze heures.

B: Nous sommes arrivés d'abord à Fort-Archambault.

Dialogue II

Did you come from (the town of) Paris?

Yes, I came from Paris, coming to Fort Lamy.

to go; walk; travel

How many hours did the plane go (with you) on its route to arrive (with you) in Fort Lamy?

We were en route for seven hours before arriving in Fort Lamy.

The plane left Fort Lamy at eight o'clock.

Now the hour is eleven.

We went to Fort Archambault first.

III

ɔr

A: J-à ŋgínà neè kar-deé d-ór né-k-òdò lè-í ɓá.

gè gògó

B: Lapala lé, d-óm̄ né-jɛ̄ mɛ̄-eé-ǵ kétté lɛ́m̀, gè gògó lɛ̀m̀ tɔ̀, mbātà né-jɛ̄ tò ỹaą̀ ndaà, deé t-ɔr chaise-jɛ̄ [šɛz-je] gé naą̀-jɛ̄.

kwɔ̄í

kánd

ùbà

A: Tòɓəí loò gé ā gè kánd mɛ̄é lapala-ǵ ndaà, d-á dəjì loò kwoí lə-í k-ɔ́ó kétté ɓá, ā k-ùbà lapala mbā k-āoú Fort-Lamy ɓəí.

B: Beè yà, déę̀ dəjì-m̄ loò kwoí lɛ́m̀ yā. Lapala lé òdò né ỹaą̀.

Dialogue III

enlever

A: Nous allons attendre ici pour que tes bagages te soient enlevés.

au derrière

B: On charge l'avion aussi bien devant que derrière; parce qu'il y a beaucoup de choses, ils ont enlevé certaines chaises.

poids

entrer

se lever, décoller

A: Et puis quand tu monteras dans l'avion, on te demandera ton poids pour se renseigner avant que tu sois parti pour Fort-Lamy.

B: C'est ainsi, ils m'ont demandé mon poids. L'avion est beaucoup chargé.

Dialogue III

to pick up, lift

We will wait here for them to get your baggage.

in back

On the plane, they carry the things inside to the front and in the back also; because there were many things, they took out some chairs.

weight

to enter

to rise, take off

Then when you are entering into the plane, they will ask to see how [much] your weight [is], and then you will take off in the plane to go to Fort Lamy.

O.K., they will ask me how much my weight [is]. The plane carries much in it.

mbá

A: Seé ɗí ɓá mā rā mbā k-aoú né mbá loò gé rāngˇ-ɗ wà.

lee

Renault 4 [rɛno katr]

B: Īí ā k-àskèm ndògò odoro yā neè làr-eé ɓá ỹaą̀. Leé gè Renault 4 kàrà ā tò beè yā tò.

mobylette [mobilɛt]

Vespa [vespa]

A: Mā m-oó mobylette-jē tò bùlà ỹaą̀ lèḿ, Vespa-jē kàrà tò ỹaą̀ yā ɓəí lèḿ tò.

B: Boò leé ī ndìgì k-aoú mbá ỹaą̀ ỹaą̀ ndaà, ỹeę̀-jē neè lé ɓá tò màjì.

kūndàlíà

A: Seé kūndàlíà ā tò màjì mbā njaá nè mēe ɓeé gé Moundou wà.

tògérò

B: Boò leé íí ndìgì ndògò mobylette tògérò ēl ndaà, ā màjì yā.

Dialogue IV	Dialogue IV
voyager	to travel
A: Que vais-je faire pour voyager ailleurs?	What will I do to travel to other places?
(sa place), celui de —	(its place), the one of —
Renault 4 voiture	Renault 4 car
B: Tu peux acheter une voiture, mais seulement c'est cher. Même pour une Renault 4, ça serait de même.	You can buy a truck, but the price is high. That of the Renault 4, even, is like that.
mobylette	motorbicycle
Vespa	Vespa
A: Je vois qu'il y a beaucoup de mobylettes et beaucoup de Vespas.	I see there are many motorbicycles and even many Vespas.
B: Si tu veux beaucoup voyager, ceux-là seront bons.	If you want to travel a great deal, those are good.
bicyclette ('cheval-lézard')	bicycle ('horse-lizard')
A: La bicyclette est-elle bonne pour les promenades dans la ville de Moundou?	Will a bicycle be good for traveling here in the town (of Moundou)?
vraiment	really
B: Si tu ne veux vraiment pas acheter une mobylette, c'est bon.	If you really don't want to buy a motorbicycle, it will be O.K.

V

A: Boò leé ī ndìgì ndògò mobylette ndaà màjì kār-í ndògò ỹeę́ gé sìgì ɓá ɓoò, ỹee gé jī dəoú-ǵ ēl.

B: Seé gè mbā ɗí wà.

kòrò
and
ɓúgà

A: Mbatā kòrò and kènė́-ǵ ndaà a kār-eé ɓúgà káláng.

B: Seé ī rā tò gé bàn ɓá gèr né ỹeę́ gé ləoù wà.

kí-ą = ką-ee

A: Mbatā ỹeę́ gé ləoù gé ɓúgà mbą́ lé, kī-à ɓàr ỹaą.

Dialogue V

A: Si tu veux acheter une mobylette, il faut acheter celle qui est neuve et non celle qui est déjà utilisée.

B: Pourquoi?

poussière

entrer

vieux

A: Parce que quand la poussière y entre, elle sera vite vieille.

B: Comment as-tu fait pour reconnaître celle qui est vieille?

celui de ça

A: Parce que celle qui est usée résonne beaucoup.

Notes

1. Remarquez la phrase,

/tò às naą gè ɓeé ɓoò gá boí yā/

C'est un village, mais un grand.'

2. Remarquez la forme /kí-ā/ dans section V; la forme de la base est /ką-eé/'l'un qui lui appartient'. On n'emploie pas /ỹeè/ à son place, parce que cela ne serait qu'une répétition du /ỹeè/ dans la phrase nominale précèdante.

Dialogue V

If you want to buy a motorbicycle, then you should buy a new one, not one that is (hand on a person) [used].

Why?

dust

to enter

old

Because the dust enters there and will make it old fast.

(How) what do you do to know (thereby) one that is [ridden] far?

the one of it

Because one that has been ridden far and is old, (the one of it) (calls out much) makes a lot of noise.

Notes

1. Notice the phrase,

/tò às naą gè ɓeé ɓoò gá boí yā/

'It's a village but a big [one]'

2. Note the form /kí-ā/ in section V; the basic form is /ką-eé/, 'the one belonging to it'. To use simply /ỹeè/ in its place would be a repetition of the /ỹeè/ in the topicalized noun phrase which precedes.

Supplément
Supplement

Lunette gé tɔ̀

teę̀	arriver	to arrive, happen
lunette	lunette	glasses

A: Seé ɗí ɓá teę̀ dɔ̀ lunette lè-í ǵ wà.

ùlà	mettre dedans	to place in
sélè	pièce de monnaie	coin
poche	poche	pocket
tɔ̀	casser	to break

B: M-úlà mɛ̄e poche ǵ ɓá sélè ǵ m-ōm mɛ̄e poche ǵ lé ùndà ār-eé tɔ̀.

tɔ̀ loò joó	casser en deux	to break in two places

A: Seé mbā ɗí ɓá lunette tɔ̀ loò joó wà.

aį̀	courir	to run
aį̀ ngwōd ỹaą̀	courir très vite	to run fast
kūndàlíā ǵ aį̀ ngwōd ỹaą̀	mobylette	motorbicycle
mbātā NOM	parce que NOM, à cause de NOM	because of NOUN
òsò	tomber	to fall

B: Ỹeę̀ gə́ kárà tɔ̀ Fort-Lamy loò gé m-úbà kūndàlíā gé aį̀ ngwōd ỹaą̀; ỹeę̀ gə́ kárà tɔ̀ mbātā sélè ǵ òsò kɛ̀né ǵ.

gɔ́l	réparer	to repair
ỹeę̀ gə́ kárà	un	one
ỹeę̀ gə́ rāngà	un autre	another

A: Seé àskɛ̀m gɔ́l ɓəí wà.

B: Waà, m-áā ēl. Neè mā ndògò ỹeę̀ gə́ rāngà.

Une lunette cassée	Broken Glasses
A: Qu'est-ce qui est arrivé à la lunette?	What happened to your glasses?
B: J'ai mis dans ma poche, et les monnaies qui s'y trouvent l'ont cassée.	I put them in my pocket, and a coin that I put in my pocket made it (them) break.
A: Pourquoi la lunette s'est cassée en deux parties?	Why are they broken in two places?
B: L'une est cassée à Fort-Lamy quand je roulais à bicyclette; l'autre s'est cassée à cause d'une pièce de monnaie qui est tombée dessus.	One was in Fort Lamy when I rode a mobylette; the other was because a coin fell on it.
A: Peut-on la réparer?	Can you repair it?
B: Non, je ne peux pas. Mais je veux acheter une autre.	No, I can't. But I will buy another one.

/lɛsǫ̀ rɔ̄ só gīr-eé joó/

I

tó-rəoú

A: Tó-rəoú ɓá neè.

jɔ̄rɔ̄ng

dàná

dàná jɔ̄rɔ̄ng

C: Hôtel de ville gə́ mɛ̄é ɓeé-ǵ neè lé tò dàná jɔ̄rɔ̄ng tòɓəí commissariat de police [komisariat də polis] tò də̀-kɔ̀l tɔ̀.

B: Seé j-à k-ɑoú dàná jɔ̄rɔ̄ng wà.

A: Waà, rəoú neè lé tò rəoú gə́ ɑoú mɛ̄é ɓeé-ǵ ndaà dəoú-jɛ̄ d-áoù rébé bùlà ỹaǫ̀.

— Rəoú gə́ də̀-kɔ̀l lé tò rəoú lə̀ camion-jɛ̄ [kamiǫ], ỹeę̀ ɓá ɑoú kálàng.

B: Seé Hôtel de Chasse [hotɛl de šas] tò rá wà.

kɑ̄ár

bɑ̄à

C: Hôtel de Chasse tò kɑ̄ár bɑ̄à-ǵ mbɔ̀r hôpital-ǵ. . .

tɑ̄à

tà

nɔ̀

A: Tò màjì mbɑ njɑ̄á gə̀ rəoú neè lé saár tɛ̄ę̀ l'école-ǵ ndaà tɑ̄à də̀-gɛ́l ɑoú lám gə́ kétté ndaà ɑ tɛ̄ę̀ tà bɑ̄à-ǵ ndaà hôtel lé tò nɔ̀-ɟ́-ǵ də̀-gɛ́l mbɔ̀r hôpital.

Leçon 42
Lesson 42

Dialogue I

carrefour

A: Voici le carrefour.

directement

au milieu

bien droit en face

C: L'hôtel de ville se trouve bien droit en face; puis le commissariat de police se trouve à droite.

B: Est-ce que nous pouvons aller tout droit?

A: Non, cette route est en pleine ville, et il y a beaucoup de monde.

— La route de droite est pour les camions; c'est la plus rapide.

B: Où se trouve l'Hôtel de Chasse?

côté

fleuve

C: L'Hôtel de Chasse se trouve à côté du fleuve non loin de l'hôpital.

prendre

origine; en face de, à

front; devant

A: C'est bien de marcher par cette route jusqu'à l'école, puis de prendre à gauche, marcher un peu, et arriver au fleuve; l'hôtel se trouve devant toi non loin de l'hôpital.

Dialogue I

crossroads

Here (is) the crossroads.

directly

in the middle

directly ahead

The town hall in this town is (in the middle = straight ahead) directly opposite and the police station on the right.

Will we go straight ahead?

No, this road is the road through town, and many people take this road.

The road on the right is the truck route; (on) this one (they) go fast.

Where is the Hotel de Chasse?

bank

river

The Hotel de Chasse is on the bank of the river next to the hospital.

to take

in front of

forehead; before

You should walk down this road until (arriving at) the school, then take to the left, going a little ahead then, (when) you arrive in front of the river, the hotel is facing you on the left to the side of the hospital.

Supplément I
Supplement I

Loo poste g

tòjì	montrer	to show

A: Màjì k-ar-í tòjì-ḿ loò gé poste ǵ tò kènéǵ. Seé tò əoù ỹaą̀ wà.

yą́	laisser	to leave
nǫ̀-ą́ ǵ	devant toi	at your front, in front of you
jōrōng	directement	directly
njaà	marcher	to walk
wàgá	un peu	a little
dès	passer	to pass
mbōr	à côté de	side, at the side of

B: Tò əoù ỹaą̀ ēl. Aoú gé rəoú gé neè. Loò gé teę̀ tò rəoú ǵ ndāà, yą́ ỹeę̀ gé tò nǫ̀-ą́ ǵ jōrōng tāa rəoú gé dò-jī gèl. Njaà wàgá ndaà, tāa dò-jī kòl ɓá a teę̀ loò súḱ ɗ ɓeí. Dès loò súḱ ndaà, ī a teę̀ pharmacie ǵ, ī a teę̀ mbōr kāǵ drapeau ǵ ɓá a teę̀ poste ǵ ɓeí.

A la poste	At the Post Office
A: Il faut me montrer où se trouve la poste. Est-elle loin d'ici?	Please show me where the post office is. Is it very far?
B: Elle n'est pas loin d'ici. Prends cette route. Quand tu arriveras au carrefour, laisse la route qui est droite devant toi et prends vers la gauche. Marche un peu, et tu prendras vers la droite, et tu arriveras au marché. Après le marché tu arriveras à la pharmacie, puis devant le drapeau et enfin à la poste.	It's not very far: Go by this road. When you arrive at the crossroads, then leave the one directly in front of you and take the road on your left. Walk a little and then take (the road) to your right to arrive at the market. Pass the market, and you will arrive at the pharmacy, at the side of the flagpole, and then at the Post Office.

Supplément II
Supplement II

K-oó mɛ̄e ɓeé gə́ Moundou mbā gèr

K-ɨ̀ loò súk̄ mbā k-āoú njāa Cotonfran lé, īí ā k-ɨ̀ tà kəí Bureau Commissariat de Police gə́ kétté, njāa lám ndaà, ā teę̀ pharmacie. Tòɓəí ɔ́d njāa lám gə́ kétté ndaà, ā teę̀ Sélection Papeterie. Tòɓəí, āoú gə́ kétté ɓəí ndaà, ā k-oó Bureau Inspection du Travail dɔ̀-jī gɛ̀l lə̀ḿ, Bureau Gendarmerie tò dɔ̀-jī kɔ̀l lə̀ḿ tɔ̀.

Gɛ̄-eé gə́ gògó ā teę̀ Préfecture gə́ tò dɔ̀-jī gɛ̀l loò gə́ kāǵ drapeau ār kɛ̀né ǵ mbɔ̀r rɛ̀b-eé lə̀ḿ, poste tò nò-ɨ́ ǵ dɔ̀-jī kɔ̀l lə̀ḿ tɔ̀. Loò gə́ njāa wàgá ndaà, à k-oó Banque Central dɔ̀-jī gɛ̀l lə̀ḿ, école tò dɔ̀-jī kɔ̀l lə̀má, Douane kàrà tò dɔ̀-jī gɛ̀l lə̀ḿ tɔ̀. Loò gé njāa wàgá ndaà, à teę̀ hôpital ǵ [opital] lə̀ḿ, Hôtel de Chasse tò dɔ̀-jī gɛ̀l lə̀má, hôpital kàrà tò dɔ̀-jī kɔ̀l lə̀ḿ tɔ̀.

Tòɓəí, loò gé njāa lám gə́ kétté ɓəí ndaà, ā teę̀ loò gé kəí lè Président tò kɛ̀né ǵ lə̀ḿ, āoú lám gə́ kétté ɓəí ndaà, ā teę̀ Brasserie lə̀ḿ tɔ̀. Loò gə́ ɔ́d njāa lám gə́ kétté yā ɓəí ndaà ā k-óo Secteur 3 dɔ̀-jī gɛ̀l. Tòɓəí loò gé njaà lám gə́ kétté yā ɓəí, às mètres 300 [tɔ́l mùntá] èseè 400 [tɔ́l sɔ́] jén beè ndaà, ỹeę̀ ɓá tò Cotonfran ɓəí.

ɨ̀	venir de	to leave from
teę̀	arriver à	to arrive at
ɔ́d	s'en aller	to get up
lám	un peu	a little
jén	environ	approximately

Comment connaitre la ville de Moundou

Quitter le marché jusq'au Cotonfran, vous passez devant l'ancienne Commissariat de Police, un peu à gauche la pharmacie, encore plus la Selection Papeterie. Lorsque vous continuez votre marche un peu vous verrez le bureau de l'Inspection du travail, à droite le bureau de la gendarmerie nationale.

Un peu plus loin la Préfecture avec son drapeau, là à la droite la poste. Devant un peu Banque Centrale, et la douane à droite l'école primaire. Quand vous marchez loin de là il y a l'hopital à droite, l'hotel de chasse à gauche.

Plus en avant le Villa du Président. La Brasseries du Logone, plus loin à gauche c'est le Secteur N° 3, de là enviran 300 ou 400 m. C'est la Cotonfran.

A Tour of Moundou

Leaving the market place to go to Cotonfran, you will leave first (from) the front of the Police Station, walk a little and arrive at the drugstore. Then get up and walk a little to the Selection Paper Store. Then go further; then you will see the Office of the Work Inspector on your left and the Office of the National Guard on your right.

Afterwards, you will arrive at the Préfecture on your left with a flagpole at the side of the road, the Post Office ahead on your right. When you walk a little further, you will see the Central Bank on your left, the school on your right, and the Customs Office on the left. When you walk a little further, you will come to the hospital, the Hotel of the Chase on the left, and the hospital on the right.

Then when you walk a little further, you will come to the President's house; go a little further and you will come to the Brewery. When you go further still, you will see Section 3 on the left. Go a little further. About 300 or 400 meters and this is Cotonfran.

350 /lɛsɔ̀ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé mùntá/

I

tāá

lá

kəí-ndɔ̀gɔ̀-né

A: Loò súk lé tāá ỹaą̀, dəoú-jɛ lá kəí-ndɔ̀gɔ̀-né-jɛ kɛ̀né-ǵ bùlà ỹaą̀ tɔ̀.

B: Loò gə́ né-jɛ tɔ̀ kɛ̀né-ǵ lé m-a gɛ̀r tɔ̀ gə́ bàn wà.

lè-eé to gə́ kəm-ee kəm-ee

A: Né-jɛ ɓə́d-ɓéd gə́ d-úndà gɛ̀ mbā ndɔ̀gɔ̀ lé lè-eé tɔ̀ gə́ kɛ̀m-eé-kɛ̀m-eé.

B: Loò gə́ m-tɔ́l tà kùlà lɛ̀ḿ ndaà seé m-a k-āoú ndɔ̀gɔ̀ né ɓəí wà.

kār tɛ́l rī-á gɛ̀ mbɔ̄r-eé lám

gɔ̀tɔ́ ɓoò

A: Súk lé tɔ̀ ɓə́d ɓoò tɔ̀ tɔ̀ gə́ makaja beè ēl, mbātā loò súk lé ndɔ̀gɔ̀ né kɛ̀né-ǵ saár kār tɛ́l rī-á gɛ̀ mbɔ̄r-eé lám ndaà, gɔ̀tɔ́ ɓoò d-ísì kɛ̀né-ǵ saár lòò ndùl ēl.

— Boò leé ì ndìgì ndɔ̀gɔ̀ dā èseè kānjì ndaà, āoú loò súk-ǵ gɛ̀ ndɔ́ ɓá ā k-ìngà ndɔ̀gɔ̀ ɓəí.

Dialogue I

grand

construire

hangar

A: Le marché est très grand; beaucoup de gens construisent des hangars pour y vendre leurs marchandises.

B: Comment je dois connaître le lieu où il y a les choses?
sa place est ce qui est sa meilleure, propre

A: Chaque marchandise a sa place.

B: Quand j'aurai fini mon travail, puis-je aller acheter quelque chose?
le soleil tourne lui-même sur son côté un peu; après midi un peu
ce n'est pas que ..., au contraire

A: Le marché est différent des boutiques, parce qu'au marché on achète les choses jusqu'à ce que le soleil soit incliné, mais ils ne sont pas là jusqu'à la nuit.

— Si tu veux acheter de la viande ou du poisson, va au marché le matin pour trouver à acheter.

Dialogue I

large

to build

stand, pavilion

The market is very large; the people [who] build a stand are very many.

How will I know (the place that) [where] things are (there)?
its place is that which is its best, own
Various things they put [out] for selling, it has its own place.

When I finish my work, then can I go to buy things?
the sun turns its self (with) on its side a little; a little after noon
it's not that ..., on the contrary

The market is different; (to the contrary) [it] is not like the shops, because at the market they sell until a little after noon, and then it's finished; (on the contrary) they don't remain there until evening.

If you want to buy meat or fish, go to the market in the morning to find [it] to buy.

B: Ar-sí njaa-jɛ̄ lám-lám j-aoú paár gɛ̀ loò súk-ɗ́ mba k-aoú k-oó né-jɛ laí gɛ́ tò kɛ̀né-ǵ.

A: Ỹeè ɓá ī ā k-oó-né né-je gɛ́ boí-boí gɛ́ d-úndà lé.

B: Tòɓeí m-ā k-àskèm maɟ né tà làr né-jɛ̄ gɛ́ naɓ̀-jɛ̄ lám tò.
bà

A: Ūn kùd-eé dò né-jɛ̄ gɛ́ làr-eé tò lám-lám bà ɓá kétté.

Dialogue II

B: Allons un peu vers le marché pour aller voir tout ce qui s'y trouve.

A: Ça te permettra de voir les grandes choses qu'ils mettent en vente.

B: Et puis je pourrai discuter les prix de certaines choses.
seulement

A: Commence avec les choses à bas prix premièrement.

Dialogue II

Let's walk a little to go toward the market (to go) to see all the things that are there.

This, you will see by it the great things that they put [out].

And then I can discuss (with it) the price of several things, a little.
only

(Start on the things that its price is only a little, first.)
Start first on the things that are cheap.

III

A: Seé m-ā k-āoú loò súk-d ɓá mbā ndògò né-jē laí wà.

B: Waà, màjì kār-í aoú makaja-ǵ lè Français-jē às naą gè SCOA èseè Chachati oó làr nē-jē kétté ɓá.

A: Seé gè mbā ɗí ɓá m-ā k-aoú makaja-ǵ ɓá kétté wà.

B: Tò mbā gèr né làr né-jē kétté ɓá mbātā ɓoò leé beè ēl ndaà, loò ndògò né-jē gé loò súk-d ā kédéré sè-í ỹaą.

A: Seé ī pà beè mbāta m-ā ndògò né gè gursu wà.

k-wòjì

njē-ndogò-né

B: Woíyò, beè yā, tòɓəí ɓoò leé njē-ndògò-né oó-í tò gé ī tò mbā ndaà ā gé k-wòjì làr-né lì-á ỹaą tò.

Dialogue III

A: Quand je viens au marché, est-ce que je peux acheter toutes ces choses?

B: Non, il faut aller dans les boutiques des Français comme la SCOA et la Chachati pour savoir les prix des choses avant.

A: Pourquoi dois-je aller premièrement dans les boutiques?

B: C'est pour savoir le prix des choses avant, sinon acheter les choses au marché sera difficile pour toi.

A: Tu dis ça parce que j'achète quelque chose avec des gursi?
peser; mettre

marchand

B: Oui, ainsi si le marchand sait que tu es un étranger, il va vendre ses marchandises chères.

Dialogue III

Will I go to the market to buy everything?

No, it's better for you go to to the French stores like SCOA or Chachati to see the price of things first.

Why is it I should go to the stores first?

It's in order to know thereby the price of things beforehand because if not (thus), how to buy things at the market will be very difficult for you.

Do you (speak thus) say this because I will buy things in gursis?
to weigh, fix

merchant

Yes, that's it, and then if the seller sees you that you are a stranger, he will fix the price of his thing high.

IV

kāg-sí

A: Mā ndìgì ndògò kāg-sí kárà seé làr-eé kándá wà.

B: Làr-eé tò sák mùntá dì-á tól.

A: M-ā k-ār-í sák joó.

B: Waà, sák mùntá ɓá mā taa.

A: Làr-eé tò ỹaą, mā k-ār-í sák joó dì-á rɔ̄ jīnaìjoó.

B: Mā ndìgì sák joó dì-á tól gè dì-á rɔ̄ joó.

A: Mā k-ār-í sák mí mbātā kāg-sí joó.

B: Màjì yā.

Dialogue IV

chaise

A: Je veux acheter une chaise. Quel est son prix?

B: Le prix est trois mille cinq cents francs.

A: Je te donne deux mille francs.

B: Non, je prends trois mille francs.

A: C'est très cher; je te donne deux mille quatre cents francs.

B: Moi, je veux deux mille six cents francs.

A: Je te donne cinq mille francs pour deux chaises.

B: D'accord.

Dialogue IV

chair (wood for sitting)

I want to buy a chair. What is its price?

Its price is three thousand [plus] (on it) five hundred.

I will give you two thousand.

No, three thousand before I take [it].

The price is high; I will give you two thousand plus (tens — eight gursis) four hundred [francs]: [2400 francs].

I want two thousand plus five hundred plus (on it) (tens — two gursis) two hundred [francs]: [2600 francs].

I will give you five thousand for two chairs.

O.K.

Supplément
Supplement

Loò sì nàng mbā k-úsò né

rād	tôt	early
gè ndó rād	le matin tôt	early in the morning

A: Jeę̀ j-àoú n-rā súk gè ndó rād ya saár ndaà, bàsínè m-daò ỹaą̀.

jala	véranda	hut
gɛ̀l jala	sous la véranda	under the roof of the hut
āi	boire	to drink

B: Seé bàn ɓá j-ìsì gɛ̀l jala ǵ lè arabe neè lé mbā k-āi thé ɛ̄l wà.

beè ɛ̄l	pas comme (ça)	not like (that)
kəí sì nàng mbā k-úsò né	restaurant	house where one sits down to eat things: restaurant

A: Tò àā naą̀ gə́ kəí sì nàng mbā k-úsò né seé beè ɛ̄l wà.

beignet	beignet	a fried pastry

B: Woíyò, tòɓəí jeę̀ j-àāskəm k-ìngà beignet tò.

daò	fatigué	tired
sānné daò	débarrasser de la fatigue	to relieve fatigue

A: Ndó gə́ kàr ōs ỹaą̀ ɓá ì daò ỹaą̀, beè ndaà thé gə́ núngà ɓá ā sānné daò lé rɔ̄-í ǵ.

ndé	être triste, avoir besoin de	to be sorrowful, want, need
ndé-eé	avoir besoin de ça	to need it

B: Yeę̀ ɓá gə́ né gə́ jeę̀ j-àoù ndé-eé ya.

ndìrì	cuire à l'eau	to cook in water

A: Dá gə́ ndìrì nú lé, ndó kárà j-à ndògò ɓəí.

Au Restaurant	At the Restaurant
A: Je suis allé faire le marché dès le matin, je suis très fatigué maintenant.	We have been doing the marketing since early morning now and I'm tired.
B: Pourquoi ne sommes-nous pas restés sous la véranda de cet arabe pour prendre un peu de thé?	Why not sit down in an Arab hut here and drink some tea?
A: N'est-il pas un lieu de repos où on peut manger?	It's like a restaurant, isn't it?
B: Oui, et puis nous pouvons trouver des beignets.	Yes, and we can have some beignets too.
A: Quand il fait chaud et que tu es très fatigué, un bon thé chaud peut te débarrasser de cette fatigue.	On hot days if you are very fatigued, the hot tea will disperse the fatigue from your body.
B: C'est ce que nous en avons besoin.	It's just the thing that we need.
A: Nous achèterons un jour la viande cuite là-bas.	The meat that's cooking there, one day we will buy (some).

360

k-ùnjà	couper	to cut
woílò	léger	light
woílò lèbé-lèbé	dans des tranches légères et minces	in light, thin slices
èr	bien cuire (de la viande)	to cook (meat) well

B: Mā m-oó tò gé d-únjà dá lé d-ár-eé woílò lèbé-lèbé ɓá d-íllà dɔ̀ pèr ɗ́ núngà d-ár-eé èr ɓeí.

t-únjà	couper en morceaux	to cut in pieces

A: Mapa gé d-úndà nú ɓá, j-à ndògò mbā t-únjà k-ōm dá mēe ǵ.

B:	Je vois qu'on aplatit très bien la viande avant de la griller au feu.	I see that they cut the meat making it in thin slices and then put it on the fire to cook it.
A:	Nous achèterons le pain de là-bas pour mettre la viande dedans.	Bread is put (for sale) there; we will buy (some) to cut into slices and put the meat inside.

Notes

1. Remarquez que /j-/ s'assimile au nasale dans /j-àoú n-rā súk/. Cette assimilation a lieu quand une consonne suit /j-/.

2. Remarquez la construction,

/... (gè ndó rād)... saár ndaà ... bàsínè../

qu'on peut traduire par 'de matin de bonne heure jusqu'à maintenant', litt, 'sur ce temps là..maintenant.'

3. Dans la rue on peut acheter des choses à manger tout de suite, comme des fruits; des noix; une sorte de soupe qu'on fait de mùrú; de la bière; cependant on ne s'y assieds pas. Quand on y vend des liquids, on met une petite calebasse dans la grande calebasse qui contient la liquide, la remplie, et la donne au client qui s'en sert à boire.

Notes

1. Notice the assimilation of /j-/ to its nasal counterpart, /n-/ in /j-àoú n-rā súk/. This takes place when the sound following /j-/ is consonantal.

2. Notice the construction,

/... (gè ndó rād)... saár ndaà ... bàsínè../

which can be translated 'from early morning on, then..now...' or 'from early morning until now..'

3. One can buy things at street stands to eat immediately, eg, frdit; nuts; a kind of soup made from mùrú; beer; but one does not dit down to be served. For liquids, a small calabash is dipped into the large, supply calabash and given to the customer from which to drink.

362

/lɛ̄sɔ̨ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé sɔ́/

I

ngɔ̄n bàsá

A: Seé ī rā tò gə́ bàn ɓá ìngà né ngɔ̄n bàsá ār-eé rā kùlà ār-í wà.

B: Jeę̀ dɛ̄jì ngɔ̄n bàsá lè-sí ɓá ỹeè ɓār-eé ār-sí ɓəí.

— Seé ī gèr tò gə́ ỹeè rā kùlà kétté ɓá ī ūn-eé ār-eé rā kùlà lè-í wà.

A: Waà, jeę̀ n-gèr tò gə́ beè ēl, neè loò gə́ ā gə̀ rā kùlà ndaà, jeę̀ tòj-eé k-ùlà kétté ɓá ỹeę̀ rā ɓəí.

B: Dəoú gə́ beè lé, gə̀ mbā kār-eé gèr loò rā kùlà màjì ndaà, kūr-eé ā k-əoù ỹaą̀.

làḿ

A: Làḿ, ỹeè ā gèr loò ndoó mār-eé né màjì ỹaą̀ làḿ tɔ̀.

k-illa mee poǫ́

kəm inja maji

B: Beè yā. Tòɓəí ī ā k-ìllà mēe-í poǫ́ ɓá kèm-eé ā k-ìnjà màjì ɓəí.

Leçon 44
Lesson 44

Dialogue I

jeune garçon

A: Comment as-tu fait pour trouver un garçon qui travaille avec toi?
B: Nous avons demandé à notre jeune homme qui nous l'a appelé.
— Sais-tu qu'il travaille pour le prendre dans ton travail?
A: Non, nous ne savons pas ainsi, mais avant de travailler, on lui montre ce qu'il va faire.

B: Cette personne il faut un long moment pour qu'il sache bien travailler.

aussi

A: Et il saura apprendre quelque chose à ses camarades.

jeter, répondre la
coeur patiemment;
être patient
oeil coupe bien; comprendre
B: Oui, il faut te patienter, et il sera intelligent après.

Dialogue I

young boy

(How) what do I do to find a young boy for him to work for me?
We will ask our young boy, for this (we) call him for you.
Do you know (to be which is to be done) [what] you will give him for him to do (your work)?
No, we don't know (thus), but when he (will) is ready to work, then we will show him to tell [him] before he does it.

[For] a person like this, in order for him to know how to do the work well, (the time it takes him will be long) it will take him a very long time.

also

Also, he will know how to teach his friend very well.

throw, respond (in) the heart
patiently; be patient

eye cuts, penetrates well;
to understand
(Like that) yes. Then, you will be patient, and afterwards he will be well-trained.

II

sìgì

A: Seé ngɔ̄n lè-í gə́ dìngàm gə́ ī ìngà sìgì lé rā kùlà lì-á tɔ̀ gə́ bàn wà.

B: Bàsínè lé né gə́ jeę̀ j-ùlà mbā kār-eé rā ndaà ỹeę̀ àskèm rā yā.

A: Seé ī ùlà tà gə̀ tà français seé gə̀ tà ngàmbaí wà.

pə́lē

B: Tà français èseè tà ngàmbaí yā joó bɔ́r, neè loò gə́ naą̀-jē ỹeę̀ pə́lē deé naą̀-d́ tɔ̀.

kèm ìnjà dɔ̀-ǵ

A: Loò gə́ jeę̀ j-ùlà gə̀ tà ngàmbaí ndaà kèm-eé ìnjà dɔ̀-ǵ káláng.

Dialogue II

nouveau

A: Comment travaille le nouveau garçon que tu as pris?

B: Maintenant tout ce qu'on lui dit de faire, il est capable de le faire.

A: Tu lui parles en français ou en ngambaye?

mélanger

B: Le français ou le ngambaye, mais quelquefois nous les mélangeons.

oeil coupe sur; comprend ça

A: Quand nous lui parlons en ngambaye, il comprend vite.

Dialogue II

new

Your (child that is male) boy that you received new, how is his work?

Now, the things we tell him to do, he (can) [knows how] to do.

Do you tell him words in French or in Ngambay?

to mix up

French [or] and Ngambay both, but sometimes we mix them together.

eye cuts on it; understands it

When we tell [him] in Ngambay, he understands more quickly.

III

A: Seé tà ɗí ɓá m-ā k-ùlà ngōn-ḿ mbā kār-eé āoú ndògò-né né ā-ḿ wà.

ñdàng

B: Ī a ndàng rií né-jē laí gə ī ndìgì kār-eé ndògò lé kār-eé āoú né gè làr né-jē gé neè lé naą̀-ɗ́ tɔ̀.

A: Seé mā ndàng gè tà français èseè gè tà ngàmbaí wà.

B: Tò gé mēe-í ndìgì, neè ī a túrà rī né-jē neè lé kār-eé oó kétté ɓá.

A: Ā tò k-ùlà dɔ̀-ḿ-ǵ ỹaą̀.

gàr

B: I a tòj-eé gàr né-jē gé ī ndìgì lé gè làr-eé naą̀-ɗ́ lèḿ tò ɓá mbā kār-eé āoú ndògò ɓəí.

A: Que dois-je dire à mon fils pour qu'il aille m'acheter quelque chose?
écrire

B: Tu prendras la liste des choses voulues, et tu lui donneras aussi l'argent ensemble.

A: Je dois écrire en français ou en ngambaye?

B: Comme tu veux, mais il faut lui lire tout ceci avant.

A: Ça sera du travail pour moi.

qualité

B: Tu lui présenteras la qualité des choses voulues et lui montrer les prix pour qu'il aille acheter.

What (words) will I tell my boy for him to go buy thereby things?

to write

You should write the name of all the things you want for him to buy — for him to take — and the money for these things [the two] together.

Should I write in French or in Ngambay?

As your heart desires, but you should read the name of these things for him to see first.

[That] will be a lot of work (on) for me.

quality

You should show him the quality of things you want together with (its) the price for him to go buy with it.

Notes

1. Remarquez que /lèḿ/ est employé au début de la phrase (section I) pour dire 'aussi'. Dans l'intérieure d'une phrase, tel que,

/...lèḿ...lèmá...lèḿ tɔ̀/

/lèḿ/ est traduit par '..et..et..'

2. Remarquez le sujet qui est terminé en /lé/.

/ngɔ̄n lɛ̀-í gé dìngàm gé ɪ ìngà sìgì lé.../

L'ordre des éléments qui modifie /ngɔ̄n/ est 1) le possessif, 2) le relatif le plus court, et 3) le relatif le plus long.

3. Remarquez que dans la phrase, /gàr né-jē/, 'la qualité de choses', on n'emploie pas /lè/ parce que c'est un cas de possession innée. /rií né-jē/ est pareil (dans cet leçon).

Notes

1. Notice /lèḿ/ in section I used at the beginning of a sentence to mean 'also'. Compare the series

'...and...and...'

2. Notice the subject (ending in /lé/).

where /ngɔ̄n/ has three modifying phrases. The possessive is first, the shorter relative phrase next, and the longer relative phrase last.

3. In the phrase, /gàr né-jē/ 'the quality of things', the quality belongs inherently to the two nouns. Likewise for /rií né-jē/ in this lesson.

/lɛ̄sɔ̀ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé mí/

I

A: Mā ndìgì tòj-í né-jɛ̄ gɛ́ kɛ̀m kār-í rā loò-kùlà-ǵ neè lé:

— Ī a reé gɛ̀ ndɔ́ àɜ̄ kàr siírí.

— Toó màn, ɔ̄m màn mɛ̄e filtre.

— Òdò tasse-jɛ̄ ā̄oú né kəí pàgá aoú tógò-deé, loò gɛ́ tógò tasse-jɛ̄ mbą́ ndaà ùndà-deé mɛ̄e caisse-ǵ [kɛsə].

ngìsá
bɔ̀r
kɔ̄ór

— Ūn ngìsá wā loò, bɔ̀r koór dɔ̀ né-jɛ̄-ǵ.

— Loò gɛ́ àɜ̄ kàr jīnaìjoó ndaà ūn maktub né-ndɔ̀gɔ̀ gɛ́ rií né-jɛ̄ gɛ̀ kɛ̀m ndɔ̀gɔ̀ tɔ̀ kɛ̀né-ǵ aoú né loò súk mbā ndɔ̀gɔ̀-né né-jɛ̄.

— Loò gɛ́ àɜ̄ kà dɔ̀ gīr-eé kárà ndaà ún k-ùdù gɔ́l nésɔ̀.

— Loò gɛ́ nésɔ̀ gɔ̀tó mbą́ ndaà ɔ̀dɔ̀ tasse-jɛ̄ dɔ̀ table-ǵ ā̄oú tógò-deé ɓá tɛ́l ùndà mɛ̄e caisse-ǵ ɓəí.

— Tógò kùbù-jɛ̄.

— Wā loò gɛ́ tà kəí-ǵ.

ngwoí
ɓìrí-bìsí

— Òdò ngwoį́-né-jɛ̄ ɔ̄m dɔ̀ ɓìrí-bìsí-g.

Leçon 45
Lesson 45

Dialogue I	Dialogue I
A: Je veux te montrer ce que tu dois faire dans ce travail:	I want to show you things that are worthy for you to do at this work:
— Tu dois venir le matin à sept heures.	You will come at seven o'clock in the morning.
— Mets de l'eau sur le filtre.	Draw water, put the water in the filter.
— Amène les assiettes à la cuisine pour les laver; après avoir lavé les assiettes, tu les mets dans la caisse.	Carry the dishes (go with them) into the kitchen to wash them; when [you] have washed the dishes, then put them in the cupboard.
balai	broom
essuyer	to wipe
poussière	dust
— Prends le balai et essuie la poussière sur les choses.	Take the broom [and] sweep; wipe the dust [that is] on things.
— A huit heures tu prends la liste des marchandises et vas au marché acheter les choses.	When it's eight o'clock, take the (book) list of things to buy with the names of things (worth) to be bought there [and] go with it to the market to buy (with it) the things.
— A onze heures tu commences à préparer le manger.	When it's eleven o'clock, begin to prepare (thing to eat) the meal.
— Quand le repas est fini, ramasse les assiettes de la table pour aller les laver, et tu les remets dans la caisse.	When the meal has been finished, carry the dishes (on) from the table, go (to) wash them and return them to the cupboard.
— Lave les habits.	Wash the clothes.
— Balaie la concession.	Sweep (the place) in front of the house.
saleté	waste
tas d'ordures	garbage
— Mets les saletés sur le tas d'ordures.	Carry the waste things, put them (on) in the garbage.

370

II

montre [mǫtr]

A: Mā m-úlà né-jē lái mbā kār-eé rā, neè montre gòtó ndaà, ỹeę̀ àskèm rā né-jē lái ēl.

B: Beè ndaà, tò màjì mbā ngínà mbā rā ndɔ́ gə́ rāngˇ-ɗ́ ɓá mbā tòj-eé né-jē gə́ rāngˇ ɓəí.

A: Taà-taà mā m-tòj-eé kùlà lì-á ɓá ỹeę̀ rā ɓəí.

sángˇ loò ... rā

B: Ī a tòj-eé àā gól bùlà kétté ɓá, ɓoò leé ỹeę̀ sángˇ loò gè mbā rā né gə́ ī ndìgì lé ndaà, ndɔ́ gə́ rāngˇ kèm-eé ā k-ìnjà kār-eé rā kùlà màjì ɓəí.

III

caisse [kɛs]

A: Loò gə́ ī reé gè ndɔ́ ndaà màjì kār-í òdò tasse-jē āoú né kəí pàgá āoú tógò, loò gə́ tógò laí mbą́ ndaà òdò-deé úndà-deé mēe caisse-ǵ.

savon [savǫ]

B: Seé savon gè tasse gə́ boí mbā tógò né tasse-jē tò rá wà.

— Seé ī ndìgì k-ā-m bɔ̀r tasse-jē lé gè kūbū wà.

A: Woíyò, savon gè tasse gè kūbū bɔ̀r tasse tò mēe caisse-g neè lé.

Dialogue II

montre

A: Je lui ai dit tout ce qu'il doit faire, mais s'il n'y a pas de montre, il ne peut pas tout faire.

B: Donc il faut attendre un autre jour pour faire avant de lui montrer d'autres choses.

A: Souvent je lui montre son travail avant qu'il le fasse.

chercher le moyen de faire; essayer de faire

B: Tu dois l'apprendre plusieurs fois avant; s'il cherche le moyen de faire ce que tu veux, il saura bien travailler un autre jour.

Dialogue II

watch

I have told [him] all the things for him to do, but [if] there's no watch, he can't do everything.

Then it's good to wait to do [it] for another day before showing him other things.

Usually, I show him his work before he does [it].

to look for a way to do; try to do

You must show him several times; if he looks for how to do things that please you, (another day) later his worth will increase so that he does the work well.

Dialogue III

caisse

A: Quand tu viendras le matin, il faut amener les tasses à la cuisine pour les laver; tu les sécheras dans la caisse dehors quand tu les auras toutes lavées.

savon

B: Où se trouve du savon et la grande tasse à vaisselle?

— Veux-tu que j'essuie les tasses?

A: Oui, tu trouveras dans cette caisse du savon, la tasse à vaisselle et du chiffon pour essuyer les tasses.

Dialogue III

cupboard

When you come in the morning, then you should carry the dishes (go with them) into the kitchen to wash; when you have washed all of them, carry them to put them in the cupboard.

soap

Where is the soap and the large pan for washing (with it) the dishes?

Do you want me to wipe the dishes with a cloth?

Yes, the soap and large pan and the cloth to wipe dishes are in this cupboard.

IV

A: Kūbū-jē gè kèm tógò lé tò nè.

— M-ā k-ōm-deé dò table-ǵ neè lé gè ndó kárà-kárà laí.

B: See savon gé m-āoú m-tógò né tasse-jē lé yā ɓá m-ā tógò né kūbū-jē wà.

ndeé

A: Wáà, m-a k-ar-í làr k-ār-í aoú ndògò né savon gé boí gé ī aoú nde-eé lé ɓəí.

nájī

kùla

kùlà

— Loò gé a gè nájī kūbū-jē dò kùla-ǵ ndaà, bòr dò kùlā kétté ɓá nájī kūbū kènè-ǵ ɓəí.

Dialogue IV

A: Il y a des habits à laver.

— Je les mettrai sur cette table chaque jour.

B: Est-ce que je vais laver les habits par le même savon avec lequel je fais de la vaisselle?

avoir besoin de

A: Non, je te donnerai de l'argent pour que tu achètes un gros savon dont tu as besoin.

étendre

corde

travail

— Tu essuieras la corde avant d'y sécher les habits.

Dialogue IV

These are the clothes to be washed.

I will put them on this table every day.

The soap that I go to wash with it the dishes, will I wash with it the clothes?

to need

No, I will give you money for you to go buy with it a large [bar of] soap that you will need (it).

to hang

rope

work

When you are ready to (stretch out) hang the clothes on the line, wipe (on) the cord before hanging the clothes there.

Notes

1. Dans la phrase /kūbū bɔ̀r tasse/, 'nappe pour essuyer la vaiselle', il n'y a pas de /lɛ̀/ entre /kūbū/ et /bɔ̀r/. Evidemment, on pense que l'emploi de la nappe n'est pas acquise.

Notes

1. In the phrase /kūbū bɔ̀r tasse/ 'cloth to wipe the dishes', there is no word connecting /kūbū/ and /bɔ̀r/. Apparently, the use for which the cloth is set aside is thought of as inalienably connected with the cloth.

/lɛ̄sɔ̀ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé mìsą́/

Ndɔ́ indépendance

A: Seé lɛ̀b gɛ́ rá ɓá d-íngà indépendance kɛ̀né ǵ wà.

B: D-íngà gɛ̀ ndɔ́ nāį août, 1960.

A: Seé mbā ɗí ɓá deę̀ rā nāį gɛ́ wɔ̀jì indépendance gɛ̀ nāį août ɛ̄l wà.

rā rɔ̄lɛ̀l
ɓeé-boò
njɛ̄-ndɔ̀
rā nāį

B: Deę̀ rā rɔ̄lɛ̀l mēe nāį août yā neè mēe ɓee-boò-jē ǵ ɓá; neè njɛ̄-ndɔ̀-jē lé deę̀ gèr ndì-á ɛ̄l mbātā kùlà ndɔ̀ lɛ̀-deé tò ɣāą̀. Ỹeè ɓá ɓoò leé nāį janvier ndaà deę̀ gèr ndì-á màjì, mbātā deę̀ ndɔ̀gɔ̀ bį́ lɛ̀-deé ndaà d-áskèm ndɔ̀gɔ̀ kūbū-jē gɛ́ wɔ̀jì dɔ̀ ndɔ́ rā nāį neè lé.

A: Mēe ɓeé-boò-jē ǵ lé seé dəoú-jē rā nāį wà.

ùlà tàr-eé

B: Woíyò, deę̀ rā rɔ̄lɛ̀l mbātā d-úlà deé tàr-eé kétté lèḿ dəoú-jē gɛ́ rā kùlà mēe bureau-jē ǵ d-wá́ rɔ̄-deé lèḿ tɔ̀.

Leçon 46
Lesson 46

Le jour de l'indépendance	Independence Day
A: En quelle année ils ont eu leur indépendance?	What year did they get independence here?
B: Ils ont eu l'indépendance le onze août 1960.	They got it the eleventh day of the month of August, 1960.
A: Pourquoi ne fête-t-on pas l'indépendance au mois d'août?	Why don't they celebrate independence in the month of August?
s'amuser	to make merry, enjoy
grande ville	large village
fermier	farmer
célébrer	to make festival, celebrate
B: Ils se réjouissaient au mois d'août dans les grandes villes, mais les cultivateurs ne connaissent pas ce jour, car ils s'occupaient de leurs cultures. C'est pourquoi ce n'est qu'au mois de janvier qu'ils connaissent bien le jour de l'indépendance, parce qu'ils ont vendu leur coton et ils ont assez d'argent pour s'acheter des habits, pour la fête.	They do enjoy (it) in the month of August, but in the large villages only, because the farmers don't know the day because they have many work days (so much work). (Because of) this, if in the month of January, then they know the day better because they sell their cotton, and they can buy clothes for this occasion and celebrate.
A: Les gens fêtent-ils dans les grandes villes?	In the big villages do people make celebration?
annoncer	to announce (send its announcer word)
B: Oui, ils s'étaient beaucoup réjouis parce qu'ils étaient avertis, et les employés de bureau se reposent ce jour.	Yes, they enjoy it because they announce to them ahead, and people who work in offices rest (have a holiday).

376-377

Notes

1. Remarquez l'emploi de /rā/ suivi d'un nom ou d'une phrase nominale:

/rā rō lèl/	'faire content; s'amuser'	'to make happy; to rejoice'
/rā naị/	'faire la fête; fêter'	'to do the festival; to celebrate'

Dans ces exemples, /rā/ veut dire faire l'action qui est exprimer par le nom qui le suit.

Notes

1. Notice the use of /rā/ with a noun or nominal phrase following:

/rā/ here means to do the action of the nominal that follows.

/lɛ̄sǫ̀ rɔ̄ sɔ́ gīr-eé siírí/

Noël

A: Seé ngàmbaí-jɛ̄ bùlà tò njɛ̄-tāa-mɛ̄e-Kristi-jɛ̄ wà.

lɔ̄où

bà

B: Woíyò, missionnaire catholique gè protestant deę joó ɓɔr rɑ̄ kùlà k-ūr-deé ɔ̄où lɔ̄où bà saár bàsínè.

wɔ̄l neè

kāl neè

A: Seé ɑ k-ɑ̄oú loò rɑ̄ Noël ǵ wɔ̄l neè wà.

B: Woíyò, mbātɑ mɑ̄ m-ɑ̄oú loò rɑ̄ récitation ǵ kāl neè.

teę lè-eé ǵ

A: Dí ɓá teę lè-eé ǵ wà.

tāa tòr

tāa tòr naą

loò túrà

B: Dɔ̄oú-jɛ̄ kárà kárà laí tāa tòr naą loò túrà récitation ǵ. Kūr-eé ɔ̄où àɔ̄ kàr mùntá.

sòr-tà

A: Deę túrà sòr tà laí gɛ́ wòjì dɔ̀ Noël wà.

rɑ̄ né-eé

ìgì sɛ́l

tà ìgì sɛ́l

B: Beè yɑ̄. Tòɓɛ́í loò gɛ́ m-oó dènɛ́-jɛ̄ gɛ́ túrà récitation lèḿ, rɑ̄ nɛ̄-eé lèḿ tɔ̀ ndaà, tà ìgì-ḿ sɛ́l.

Leçon 47
Lesson 47

Noël	Christmas
A: Est-ce qu'il y a beaucoup de chrétiens ngambayes?	Are many of the Ngambays Christians?
jadis	formerly
déjà	already (only)
B: Oui, missionnaires catholiques et protestants tout deux travaillent assez longtemps ici déjà.	Yes, both Catholic and Protestant missionaries have worked here for a long time.
cette année passée	this present year
l'année dernière	this past year
A: Assisteras-tu à la fête de Noël cette année?	Are you going to the Christmas (program) this year?
B: Oui, l'année dernière j'ai été réciter.	Yes, because I went to the recitation last year.
arriver	to happen
A: Qu'était-il arrivé ce jour?	What happened there?
remplacer	to take the place of
se remplacer l'un l'autre	to take turns; to take the place of one another
lecture	(place of) reading
B: Beaucoup de gens se remplacent respectivement pour réciter les récits, et cela a duré trois heures de temps.	Everyone took turns giving the recitation. It lasted about three hours.
histoire, conte	story, history
A: Ils ont fait des récits concernant le Noël?	Did they recite all the story of Christmas?
faire sa chose énergétiquement, avec des gestes	to do its thing; do actively, with gestures
oublier complètement	to be completely lost
être muet	to be speechless
B: J'étais étonné en voyant les femmes qui ont récité et qui ont fait beaucoup de choses.	That's right. Further, when I saw the women reciting the recitation and (doing it) actively, I was speechless.

/lɛ̄sǫ̀ rɔ sɔ gir-ee jinaijoo/

K-ūn aìsém

k-ūn aìsém

lɛ̀où bà

saár teę̀ bàsínè

A: Seé arabe-jē d-ún aìsém lɛ̀où bà saár teę̀ bàsínè wà.

kàr ànd nàng

B: Beè yā. D-áskèm k-ùsà né loò gé kàr ànd̄ nàngˉ bà.

dàn kàrà

nà

rɔ̄ tò

rɔ̄ neę̀-jē tò neę̀-jɛ

rɔ̄ neę̀-jē ā tò neę̀-jē

A: Deę̀ pànà: m-ā k-āi-jē màn dàn kàrà ēl nà rɔ̄-neę̀ ā tò neę̀-jē.

rúdù

ramadan

ɗiaò = riaò

ūn ɗiaò

rɔ̄lɛ̀l

deę̀ rā rɔ̄lɛ̀l

sìgì

B: Neè loò gé rúdù ramadan lé deę̀ ún ɗiaò ndaà deę̀ rā rɔ̄lɛ̀l gè né-úsɔ̀-jē ɓéd-ɓéd. Deę̀ d-íngà kūbū-jē gé sìgì lèḿ gè né-jē gé rāngˇ ɓéd-ɓéd lèḿ tɔ̀.

sálà

A: Seé dɛ̄oú-jɛ d-áskèm k-ɔo loò sálà lè-deé wà.

B: Woíyò, dɛ̄oú-jē bùlà d-áoú kènè ǵ d-oó yā.

Leçon 48
Lesson 48

Etre à jeûne (être en carême)	Ramadan
être en carême	to fast, take courage
jadis	formerly
jusqu'ici	until (arrives) the present
A: Les arabes sont-ils longtemps en carême maintenant?	Did the Arabs practice Ramadan formerly until now?
le soleil entre dans la terre; coucher du soleil	sun enters the ground; sundown
B: Oui, ils ne peuvent manger que quand le soleil se couche.	That's right. They can eat when the sun goes down, only.
pendant la journée de peur que	during the daytime lest
le corps fait du mal	body hurts
leurs corps leur font du mal	their bodies hurt them
ils seront malades	they will be sick
A: Ils disent qu'ils ne peuvent pas boire de l'eau le jour de peur d'être malade.	They say that they don't drink water during the day lest it will make them sick.
la fin	the end
ramadan, le mois sacré	Ramadan, the sacred month
la fin d'effort long	the end of a long series or long effort
terminer	to finish, finally
être content (le corps doux)	to be happy (body sweet)
ils s'amuseront	they make happy, they will enjoy
nouveau	new
B: Mais quand la fin du carême (ramadan) arrive, ils se réjouissent en offrant différents festins. Ils ont de nouveaux habits et beaucoup d'autres choses.	But at the end of Ramadan when they finish, they will enjoy many different things to eat. They will have new clothes and other things, too.
prières	prayers
A: Est-ce qu'on peut voir là où ils prient?	Can people go to see their prayers?
B: Oui, beaucoup sont allés voir.	Yes, many people go there to watch.

tà baà ǵ

A: Kāl neè ɓá tò tà baà ǵ ndaà màjì ȳaą̀.

B: Seé wāl neè ā tò mēe ɓeé ǵ wà.

A: Beè yā, mbātā Président Tombalbaye ā gè k-āoú kènné ǵ.

au bord du fleuve	on the river bank
A: L'année dernière c'était devant le fleuve et c'était bien.	Last year it was on the river bank and very impressive.
B: Sera-t-il cette année en ville?	This year it will be in the village?
A: Oui, parce que le Président Tombalbaye doit s'y rendre.	That's right, because President Tombalbaye will go there.

Notes

1. Dans ce leçon on trouve ce qu' on peut appeller 'le pronom référent'. Les formes de ce pronom sont:

/neę̀/ singulier/singular

/neę̀-jɛ̄/ pluriel/plural

On emploie ces formes quand on parle de soi-même, par exemple:

/ deę̀ pànà,...nà rɔ̄-neę̀ ā tò neę̀-jɛ̄/

'Ils disent,...de peur que leurs corps ne leurs fassent malade: de peur qu'ils ne deviennent malades.'

Il semble qu'on n'emploie 'le pronom référant' qu'après /pànà/, '(X a dit), disant...' Cette forme peut remplacer autre que les pronoms de la troisième personne:

i. /deę̀ pànà: m̄-ā k-aì-jɛ̄...rɔ̄-neę̀ ā tò neę̀-jɛ̄/

(cet leçon)'ils disent, je buverais ...ils deviennent malade'.

ii. /dìrí...pànà,...neè neę̀ dìrí lé kám neę̀.../

leçon 49 'l'arbre à caoutchouc a dit,...mais moi, l'arbre à caoutchouc, mes feuilles...'

Remarquez que le point de vue du sujet parlant change en i. dessus, de discours direct à discours indirect. Pour des autres exemples, voir IVBid dans l'abrégé de la grammaire.

2. Ne confondez pas les mots, /neè/ 'mais' et /neę̀/, le pronom référent. Le second est nasalisé.

Notes

1. What may be called the 'referring pronoun' is found in this lesson. The forms are:

These forms are used when someone is saying something about himself, eg,

'they say,...lest their bodies do them ill: lest they become sick'.

The referring person is apparently used only after /pànà/. This form is not limited to replacing third person pronouns:

(this lesson) 'they say, I will drink...they become sick'

lesson 49 'the rubber tree said, ...but I, the rubber tree, my leaves...'

Notice that the speaker's point of view shifts from direct to indirect discourse within sentence i. above. For further examples of the referring pronoun, see section IVid of the Grammatical Sketch.

2. Don't confuse the two words /neè/, 'but' and /neę̀/, the referring pronoun. The second is nasalized.

I

Ndí gè dìrí gé kúmą naą

Ndɔ̀ kárà beè dìrí ùlà ndí pànà, 'Kāǵ-jē laí ngínà ndí ɓá ra né tɔ̀g neè, neę dìrí lé kám neę a k-ìdì ɓàrà el saár naį kàr Ār loò gé ndí èr ndaà, kám dìrí lé geį laí, neè loò gé naį kàr teę ndaà kám-eé ìdì ar-eé tò lúb-lúb

dìrí

kúmą

kúmą naą

tɔ̀g

kám

k-ìdì

ɓàrà

naį kàr

geį

lúb-lúb

Leçon 49
Lesson 49

Narration I

La pluie et l'arbre 'diri'

Un jour 'diri' dit à la pluie, tout arbre attend ton eau pour croître, mais quant à moi mon feuillage ne poussera en ta saison mais plutôt en saison sèche. Quand il commence à pleuvoir tout son feuillage tombe, mais à l'approche de la saison sèche il pousse de bon feuillage.

caoutchoutier

en compétition

en compétition l'un avec l'autre

pousser

feuille

bourgeonner

saison de pluie

saison sèche

se faner

feuillage

Narrative I

The Rain and the Rubber Tree in Competition

One day the rubber tree spoke to the rain saying, 'All the trees wait for the rain by which to be made to grow, but I, the rubber tree, my leaves will not bud in the rainy season, up until the dry season'.

So it is that when it rains, the leaves of the rubber tree all wither, but when the dry season arrives, its leaves begin to bud in abundance.

rubber tree

in competition

in competition with each other

to grow

leaf

to bud

rainy season

dry season

to wither, droop

many, in abundance

II

Ūn twà gé tùn tó ãoú ìllà mẽe tò-á gé tò gé tò baá mbā k-ār-sí j-àoú tò-á tùrā.

twà
tùn
tùrā
tó
tò
tò
tò

III

Loò gé deẹ̀ rā naɨ, naɨ́ gé naɨ lé ndaà, naɨ àr kènné ār naɨ́ lé ndoɨ tò gé naɨ beè.

àr
ār
ndoɨ
naɨ́
naɨ
naɨ
naɨ

Narration II

Prends cette natte, va mettre dans la pirogue qui est au fleuve afin que nous allions de l'autre côté du fleuve.

natte	mat
ceci	this
autre côté du fleuve	other side of the river
attacher, lier	to attach, tie up
pirogue	pirogue
casser	to break
être, être couché	to be, lie

Narrative II

Take this mat, tie it up and go put (it) in the broken pirogue that is at the river, so we can go to a place to sleep on the other side of the river.

Narration III

Lorsqu'on a fait la fête coutumière, il y a le reste de sauce, et cette sauce renvoie le reflet de la lune.

illuminer	to illuminate
faire	to make
briller	to shine
sauce	sauce
fête	festival
rester	to remain
lune	moon

Narrative III

When they make festival, the sauce that remains, the moon illuminates in (it), making the sauce shine like the moon.

390

IV

Dènέ gá sì ɔm gòl-eé dò gòl ǵ lé ɔ̄s pà gè ndū nùjī gól né ngɔ̄n-eé gé ndór kùlá-gól gɔ̄ rì-á ǵ.

nùjī

ndór

gòl

gòl

gól

gól

V

Bísì lè-ḿ tɔ́n jī-ḿ neè tέl tǫ́ ar-eé tò-m ỹaą̀.

bísì

tɔ́n

tǫ́

tò

Narration IV

Une femme assise sur la corde 'gol' chante une douce mélodie tout en bercant son petit qui tire la corde 'gol'.

tendre
tirer

pied

couteau à jeter

bercer

roseau dont la fibre fait de la corde

Narrative IV

The woman that is sitting, putting her foot on the throwing knife, sings (songs) with a tender voice to soothe (thereby) her child who is pulling the rope towards him[self].

tender
to pull

foot

throwing knife

to soothe

a fiber

Narration V

Mon chien lèche ma main, mais me mord et j'ai mal.

chien

lécher

mordre

faire mal

Narrative V

My dog licked my hand, but he turned [around] to bite [it], thus doing me much harm.

dog

to lick

to bite

to do ill

Notes

1. Les phrase en II-V sont difficile à prononcer: elles contiennent des mots qui ne différent qu'en ton, en qualité tel que /o/ɔ/ ou en nasalité des voyelles, ex, /tò/ et /tǫ́/.

On espère qu'elles vous aideront `a distinguer les différences de ton et de qualité qui différencient des mots ngambays.

Notes

1. The four sentences in II, III, IV and V are a kind of jingle that contain several words, differing only in tone, or, sometimes, also in vowel quality, eg, /o/ɔ/ and/or in nasalized/non-nasalized vowel, eg, /tò/ and /tǫ́/.

The purpose is to further develop one'a ability to distinguish tone and vowel quality, which are essential to the meaning of words.

Ndɔ́ kárà beè mór dàn bángrà-jɛ̄ ǵ

Tò nāɟ juin 1966. Loò gé dɔ̀-ḿ ùlà gè vélo lè-ḿ ār-ḿ ndì-á neè lé (m-úndà tà école lèḿ) m-tɔ́l tà école lèḿ, neè m-ún vélo lè-ḿ lé gè ndɔ́ m-áoú ndaà ndì-á lé ndí èr. M-úbà vélo lè-ḿ m-aɟ saár teɛ̰ Déli. Loò gé m-ɟ Déli m-dès ɓɛ́ lé gé njɛ̄-ndɔ̀-jɛ̄ gé 'ferme' ǵ lé m-aoú m-teɛ̰ mɛe kāǵ ɗ dànà dàm ndaà, èr yā m-teɛ̰ kɛ̀né ǵ dɔ̀-tár èr neè lé m-oó gɔ̀l kárà ɛ̄l; wàgá lám ndaà m-íngà bángrà-jɛ̄.

Deɛ̰ gé m-íngà-deè dɔ̀-tár lé, tò gé ngán-eé-jɛ̄. M-úlà pànà, mā lé, bògénè m-údù ngà m-áoú. M-áoú wàgá ndaà m-áoú m-oó njɛ̄ gé tò ɓél yā nɔ̰-ḿ ǵ tòɓəí. Deɛ̰-jɛ̄ lé, tò njɛ̄ gé boí-boí yā laí! (Ngà) m-ún kɔrí èr lám beè m-íllà ɗ ỹeɛ̰ kárà gé sì āoú úsà né tì-á ǵ beè ndaà, wā né tì-á ɓáɗ ɔ̄r ndaà sì ɔo-ḿ géréré, m̄-pànà, bé! Ỹeɛ̰ gé neè a rā sè-ḿ né gé ɓéɗ ngà ne mə .... Ngà m-oó beè ná m-pànà, Waà, ɓoò leé m-ār nàng mbā ɗɔ̄-deé gè ɗɔ̄ ɓá k-ār-deé d-ýɣ̰ rəoú d-ár-ḿ m-áoú ndaà, m-ā túji.

Ngà m-ún vélo yā m-úndà dɔ̀-deé ɗ, m-úbà, m-úbà ngà, ỹeɛ̰ ɔo tò gé m-áoú m-aɟ ɗ dì-á ɗ neè ndaà, (aɟ lám yā) aɟ yí rì-á lám beè yɣ́ rəoú tɔ̀. M-dɛ̀s d tɔ̀. Beè — beè — beè — beè — saár ngà ɓá ngà m-úndà ɗ tà bángrà-jɛ̄ lé pídərì m-teɛ̰ ... ngà ɓá m-aɟ-deé ɗ ɓá m-áoú beè ɛ̄l ndaà, ndì-á neè lé — Bángrà-jɛ̄ d-á ɗ tɟ ngìrá-ḿ mbíd-mbíd yā beè k-ɔ̄m wàlá lé bàn ɓəí wà.....

Leçon 50
Lesson 50

Un jour je suis tombé entre les chimpanzés

Ce fut juin 1966 lorsque mon père m'envoie en bicyclette à la fin de mes études; et le matin quand je pris ma bicyclette pour aller, il commençait à pleuvoir. Je montais jusqu'à arriver à Déli, dépassant la ferme jusqu'à arriver en pleine brousse. Je rencontrais que des pierres, et ces pierres je n'ai jamais vues; un peu plus loin je rencontre les chimpanzés.

Ceux dont j'avais vus n'étaient que des petits. Je pensais en moi que je suis perdu. Je continuai à m'avancer et leur nombre augmentait et tous n'étaient que des gros. Alors je pris une des pierres et l'ai lancée. L'un d'eux retira brusquement la racine qu'il était en train de manger, me regardant fixement. Je pense en moi qu'il me fera autre chose ou bien quoi? Si je m'arrête pour les chasser à coup de pierres, ceci ne me servirait à rien.

Alors, je continuai à aller résolument sur eux avec ma bicyclette, fuyait ou se retirait de mon passage. Ainsi j'échappai au danger, sinon les chimpanzés prendrait de ma peau pour faire le lit de leurs enfants.

One Day As I Entered the Midst of the Chimpanzees ...

It was the month of June 1966 that my father sent me on my bicycle to return that day to school (from a visit to him in another town), but I took my bike in the morning and went, and that day it started to rain. I rode my bike fast as far as Déli. When I left Déli, passing the town and the farmers of the 'farm', I went into the middle of a woods and then a hill. I arrived there first, at this hill I had never seen before; a little further and I found the chimpanzees.

The ones I found first were (only) the small ones. I thought, for me — today I am finished. I went a little further, and I saw what I feared in front of me. These were all the big ones. Then I took a few pieces of stone and threw (with) them. Then one that was sitting, eating a root in his mouth thus took the thing from his mouth brusquely, and then he seeing me directly ahead, I said, 'Bɔ́'; This one will make a different thing with me (or else what?) [or worse].' I looked and then said, 'No, if I stand (here) to fight with them to make them leave the road so I can go, I will be lost.'

I took the bicycle, set it straight ahead, mounted it; (having) mounted it, he saw that I was going fast toward him, running — swerving a little to go around him thus. Leaving the road, I passed (by) thus — thus — thus — far — then I put toward the front of the chimpanzees, escaping from danger — I arrived. I had fled them — I didn't go home that day ... How would the chimpanzees pick off my skin in many pieces and thus throw it into the bush?

mór

bángrà

njē-ndɔ̀

ferme

dánà

dàm

èr

dɔ̀-tár

ngán-eé-jē

ùdù

njē gē boí-boí

kɔ̄rí èr

ɓád ɔr

gérérá

bé!

bɛ́d

mə

dɔ̄

túǰì

dɔ̀ PRON á

ùbà

yí rī-á

saár ngà

pídərì

tɨ̀

ngìrá

mbíd-mbíd

k-ōm wàlá

entrer	to enter
chimpanzé	chimpanzee
fermier	farmer
ferme	farm
juste	just
au milieu	in the middle
pierre, colline	stone, hill
premièrement	first
les petits	their little ones
fermer; mourir	to close, finish; die
les grands	the large ones
morceaux de pierre	pieces of stone
retirer énergétiquement	to pull out brusquely
directement avant	directly ahead
(exclamation)	(exclamation)
différent	different
lutter	to fight
perdre	to lose
avant de PRON	ahead of PRON
monter	to mount, get on; to ride
jusqu'à	to go around (his body) him right up to
échapper de danger	to escape from danger
déchirer	to pick off; tear
peau	skin
beaucoup de morceaux	many pieces
jeter en brousse	to throw into the bush

Notes

1. Remarquez un autre exemple de

/ V_1...gè V_1 /:

'se battre en se battant: être embrouillé dans la bataille'

2. Il semble que /àoú/ et /sì/ sont employès içi comme un présent historique:

1. /m-áoú wàgá ndaà m-áoú m-oó njē gé tò ɓél.../

'Je suis allé un peu et puis je voyais ce que dont j'avait pēur..'

ii. /m-áoú m-teè meè kág-d.../

'J'etais en train d'arriver au bois...'

iii. /sì oó-m géréré/

'(Il) me voyait tout en avant.'

On peut interpréter ces phrases comme ayant référence au procédé i. de voir tout en allant, ii. d' arriver après avoir été en motion et iii. de voir en s'asseyant.

3. On a dit qu'on a donné le nom 'Ngambay' à ce tribu parce qu' ils étaient des chefs, /mbaí/, et parce qu'ils ont souvent employés le mot /ngà/: /ngà + mbaí/. Remarquez que leurs voisins à l'est s'appellent les 'Mbays'.

Remarquez l'emploi fréquent dans ce texte du mot /ngà/, qui signifie l'aspect completé. Quand il se trouve au début de la phrase, on peut le traduire par 'puis'

Notes

1. Notice another instance of

/ɗɔ̄...gè ɗɔ̄/

'to fight in fighting: to be involved in fighting'

2. It seems that /àoú/ and /sì/ are used here in a sort of historical present, eg,

1. /m-áoú wàgá ndaà m-áoú m-oó njē gé tò ɓél.../

'I went a little and then I was seeing what I feared...'

ii. /m-áoú m-teè meè kág-d.../

'I was arriving in the woods...'

iii. /sì oó-m géréré/

'(he) was seeing me directly ahead.'

These may also be interpreted as i. seeing while moving or going, ii. arriving after having been moving, and iii. seeing while sitting.

3. It has been said that the Ngambays were so called by others because they were /mbaí/'s chiefs that used the word /ngà/ often: /ngà + mbaí/. Note that their neighbors to the east are 'Mbay''s.

Notice the frequent use in this lesson of /ngà/ (8 times), shich means, generally, completem aspect. It can usually be translated 'then' when it occurs at the beginnirg of a sentence.